



4th  
international  
literature festival  
odessa

IV  
міжнародний  
літературний  
фестиваль одеса

25 09  
—  
30 09 2018



У четвертому виданні Міжнародного літературного фестивалю в Одесі (ILO) ми раді презентувати вам 40 авторів з 15-ти країн, серед яких відомі на міжнародному рівні голоси, як-от Дьордь Далос, Мелінда Надь Абонї, Гергард Фалькнер, Сергій Жадан та Оксана Забужко.

Цьогоріч Міжнародний літературний фестиваль в Одесі не лише триватиме довше, а й розширить свою програму на кілька нових тем та місць. Відкриття фестивалю на Потьомкінських сходах свідчить про те, що він долинув до самого серця Одеси.

- Новинкою є серія доповідей та дискусій про культуру пам'яті. Ця тема є актуальною для українського суспільства також. Як формувати в Україні ставлення до минулого?
- Традиційна тема фестивалю, що стосується майбутнього Одеси, і далі триватиме. Саскія ван Штайн, директорка «Бюро Європа», платформи архітектури та дизайну в Маастріхті, дискутуватиме під час фестивалю з архітекторами та проєктантами міста. Також вона підготує симпозиум, що відбудеться у 2019 році. Він стосуватиметься зокрема теми соціокультурних та етнічних аспектів збільшення популярності туризму в Одесі.
- Численні автори презентуватимуть свої твори під час Книжкових прем'єр на Міжнародному фестивалі в Одесі.
- Будуть представленими переможці Премії імені Ісаака Бабеля.
- З нагоди Міжнародного дня перекладача буде порушено тему літературних перекладів.

Відкрийте для себе нові літературні твори і завдяки Міжнародному літературному фестивалю в Одесі (ILO) насолоджуйтеся літературним розмаїттям сьогодні!

## **Ульріх Шрайбер**

Директор та керівник програми  
Міжнародний літературний фестиваль у Берліні

## **Ганс Рупрехт**

Директор та керівник програми  
Міжнародний фестиваль у Лейкербаді (Швейцарія)  
Літературний фестиваль у Берні

We are pleased to present the fourth edition of the international literature festival odessa [ILO] with 40 authors from 15 countries, including internationally recognized voices such as György Dalos, Melinda Nadj Abonji, Gerhard Falkner, Serhiy Zhadan, and Oksana Zabuzhko.

This year, the ILO will not only last longer than before, but will also incorporate several new topics and locations: The festival's kickoff at the Potemkin Stairs bears witness to the ILO's arrival in the heart of Odessa.

- One new element is the lecture and discussion series on the Culture of Remembrance, which is also a current topic in Ukrainian society. What shape should the process of remembering the past take in Ukraine?
- The festival will continue its tradition of addressing the Future of Odessa. Saskia van Stein, director of Bureau Europa, a platform for architecture and design in Maas-tricht, will start discussions with Odessa's architects and city planners and prepare a symposium, scheduled to take place in 2019, on the socio-cultural and ethic aspects of Odessa's tourism boom.
- Numerous authors will present their work at book premieres at the ILO in Ukraine for the first time.
- The winners of the Isaac Babel Prize will be introduced.
- To celebrate International Translation Day, the festival will explore the topic of literary translations.

Discover new works from our featured authors and enjoy the literary diversity of our day and age at the ILO!

## **Ulrich Schreiber**

Director and Head of Program  
international literature festival berlin

## **Hans Ruprecht**

Co-Director, Director of Programming  
and Sponsoring Leukerbad  
International Literary Festival (Switzerland)  
Bern Literature Festival

**Вхід безкоштовний!**

**24 09 18 — понеділок**

11.00 ПРЕС-ЦЕНТР »ОДЕСИТ«  
ПРЕС-КОНФЕРЕНЦІЯ

[У СПІВПРАЦІ З ДЕПАРТАМЕНТОМ КУЛЬТУРИ ТА  
ТУРИЗМУ ОДЕСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ]

**25 09 18 — вівторок**

16.30 ПОТЬОМКІНСЬКІ СХОДИ [НА ВИПАДОК ПОГАНОЇ ПОГОДИ — ТЕРМІНАЛ 42]

— **СЕРГІЙ ЖАДАН**<sup>UKRAINE</sup>  
18.00 »МІЙ ДРУГ — МАШІНІСТ КРАНА«  
ВІРШІ ПЕДРО ЛЕНЦА

З 1991 року поет Сергій Жадан — володар численних премій — є однією з найпомітніших постатей харківської літературної сцени. Крім літературної творчості, він також займається художнім перекладом. Сергій Жадан читатиме переклади швейцарського поета Педро Ленца, видані в Україні під назвою »Мій друг — машиніст крана«.

[Мови німецька/ українська](#)

18.00 ПОТЬОМКІНСЬКІ СХОДИ [НА ВИПАДОК ПОГАНОЇ ПОГОДИ — ТЕРМІНАЛ 42]

— **ВОЛЬФ ТА ПАМЕЛА БІРМАН**<sup>GERMANY</sup>  
20.00 КОНЦЕРТ

Поет і бард Вольф Бірман – відомий дисидент, якого у 1976 році позбавили громадянства НДР, — на Заході активно долучався до руху за мир та проти атомної зброї, а нині виступає проти зневаги до демократичних цінностей. Разом із Памелою Бірман він презентує добре знані пісні, написані протягом п'ятидесяти років німецької історії. За словами Гельмута Шмідта, Вольф Бірман зробив внесок у становлення німецької ідентичності.

[Мови німецька](#)

20.00 ПОТЬОМКІНСЬКІ СХОДИ [НА ВИПАДОК ПОГАНОЇ ПОГОДИ — ТЕРМІНАЛ 42]

— **КОНЦЕРТ ГУРТУ »ЖАДАН І СОБАКИ«**<sup>UKRAINE</sup>  
23.00 »МАЛЬВИ«

Концерт панк-гурту »Жадан і собаки« відбудеться на Потьомкінських сходах — в історичному місці, відомому завдяки кінострічці Сергія Ейзенштейна »Броненосець "Потьомкін"«. Гурт був заснований 2007 року в Харкові й сьогодні є одним із найвідоміших музичних колективів на території України. Його тексти порушують теми периферійної ідентичності, політики, лібералізму, а також глобальних та національних проблем.

**Free admission to all events!**

**24 09 18 — mon**

11.00 PRESS CENTRE »ODESIT«  
PRESS CONFERENCE

[IN COOPERATION WITH THE ODESSA CITY COUNCIL  
DEPARTMENT OF CULTURE AND TOURISM]

**25 09 18 — tue**

16.30 POTEMKIN STAIRS [IN CASE OF BAD WEATHER — TERMINAL 42]

— **SERHIY ZHADAN**<sup>UKRAINE</sup>  
18.00 »THE WORLD IS A HANDCKERCHIEF«  
POEMS BY PEDRO LENZ

The poet Serhiy Zhadan, who has received many accolades for his work, has been a major figure of Kharkiv's dynamic literary scene since 1992. He is also a literary translator and will read his translation of poems by the Swiss poet Pedro Lenz who writes mostly in dialect. They were published in Ukraine under the title »Moi drug mashinist krana« [tr: My Friend Drives a Crane].

[Languages german/ ukrainian](#)

18.00 POTEMKIN STAIRS [IN CASE OF BAD WEATHER — TERMINAL 42]

— **WOLF AND PAMELA BIERMANN**<sup>GERMANY</sup>  
20.00 CONCERT

The poet and songwriter Wolf Biermann, who was exiled from the GDR as a dissident in 1976 and later participated in the peace and anti-nuclear movement in West Germany, has often performed in protest of contempt shown to fundamental democratic values. He and Pamela Biermann will present familiar songs spanning 50 years of German history. »Wolf Biermann has contributed a piece of the German identity« [Helmut Schmidt].

[Languages german](#)

20.00 POTEMKIN STAIRS [IN CASE OF BAD WEATHER — TERMINAL 42]

— **ZHADAN I SOBAKI**<sup>UKRAINE</sup>  
23.00 »MALVI«

Steeped in history, the steps to the Black Sea, made famous by Eisenstein's film »Battleship Potemkin«, is where the concert by the punk band Zhadan i Sobaki, which was founded in 2007, will take place. The band which is one of the most well-known in Ukraine, addresses subjects such as suburban identity, politics, liberalism, national issues and global topics.  
Drums — Vitaliy Bronishevs'ky

Барабани — Віталій Бронішевський  
Бас — Андрій Пивоваров  
Гітара — Євген Турчинов  
Клавішні — Сергій Кулаєнко  
Труба — Артем Дмитриченко  
Тромбон — Олександр Меренчук  
Вокал — Сергій Жадан  
Звукорежисер — Станіслав Бронішевський

[Мови українська](#)

## 26 09 18 — середа

09.00 ТЕАТР ЛЯЛЬОК  
— [МЕГ РОЗОФФ](#) США/ВЕЛИКА БРИТАНІЯ  
10.30 »ЯК Я ЖИВУ ТЕПЕР«

У своєму бестселері «Як я живу тепер» [2000] Мег Розофф розповідає історію першого кохання, вимальовуючи загрозливу і неясну картину перевернутого догори дригом світу. Завдяки цьому роману авторка миттєво здобула популярність і була удостоєна численних нагород.

[Модератор](#) МАЙА ДІМЕРЛІ  
[Вікова категорія](#) 14—16  
[Текст читає](#) НІНЕЛЬ НАТОЧА  
[Мова українська](#)

12.30 ТЕАТР ЛЯЛЬОК  
— [ЮРІЙ БЕДРИК](#) УКРАЇНА  
13.30 »СІНОЗАВРИКАМ І ДИПЛОДОЗЯМ«

У своїх творах Юрій Бедрик поєднує поетичну образність із по-дитячому жвавим, творчим мисленням. Він читатиме вірші з книг «Снюсь-нюсь-нюсь», «Тьотя Бегемотя», а також поезії та скоромовки з поки що не опублікованого рукопису під назвою «Сінозаврикам і диплодозям».

[Модератор](#) ГАЛИНА ДОЛЬНИК  
[Вікова категорія](#) 6—9  
[Мови англійська/українська](#)

16.00 ТЕРМІНАЛ 42  
— [САМЮЕЛЬ ШИМОН](#) ІРАК/ВЕЛИКА БРИТАНІЯ  
17.00 »БАГДАД-НУАР«

Самюель Шимон читатиме з антології «Багдад-нуар», до якої увійшли 14 текстів, кожен із яких присвячений окремому району або місцю в Багдаді. Ця антологія є портретом одного з найбільш понівечених війною міст у світі. Більшість оповідань описують події після вторгнення американських військ до Іраку в 2003 році.

[Модератор](#) ЮРКО ПРОХАСЬКО  
[Текст читає](#) ДІАНА МАЛА  
[Мови англійська/українська](#)

Bass — Andriy Pyvovarov  
Guitar — Yevheniy Turchynov  
Keyboards — Serhiy Kulayenko  
Trumpet — Artem Dmytrychenko  
Trombone — Oleksandr Merenchuk  
Vocal Lead — Serhiy Zhadan  
Sound producer — Stanislav Bronishevs'kyi

[Languages ukrainian](#)

## 26 09 18 — wed

09.00 ODESSA REGIONAL PUPPET THEATRE  
— [MEG ROSOFF](#) USA/UK  
10.30 »HOW I LIVE NOW«

In her bestseller «How I Live Now» [2004], Meg Rosoff tells the story of first love and offers a menacing and hazy image of a world turned upside-down. The novel made Rosoff famous overnight and has been awarded myriad prizes.

[Moderator](#) MAYA DIMERLY  
[Ages](#) 14–16  
[Speaker](#) NINEL NATOCHA  
[Language ukrainian](#)

12.30 ODESSA REGIONAL PUPPET THEATRE  
— [YURIY BEDRYK](#) UKRAINE  
12.30 »DREAMCATCHERS«

In his books, Yuriy Bedryk combines poetic imagery with a child's lively, creative thinking. He will read poems from «Snjus-njus-njus» [tr: »I dream, I dream«] and «Tjotja Begemotja» [tr: »Aunt Hippopotamus«] as well as poems and tongue-twisters from the as yet unpublished manuscript «Sinozawrikam i diploдозjam» [tr: Dreamcatchers«].

[Moderator](#) HALYNA DOLNYK  
[Ages](#) 6—9  
[Languages english/ukrainian](#)

16.00 TERMINAL 42  
— [SAMUEL SHIMON](#) IRAK/UK  
17.00 »BAGHDAD NOIR«

Samuel Shimon will read from the anthology «Baghdad Noir», a collection of 14 texts that are each dedicated to a certain district or place in the Iraqi capital. The anthology is a portrait of one of the world's most war-torn cities; most of the stories are set after the US' invasion of Iraq in 2003.

[Moderator](#) JURKO PROHASKO  
[Speaker](#) DIANA MALA  
[Languages english/ukrainian](#)

17.00 ТЕРМІНАЛ 42

— **ВІТОЛЬД ШАБЛОВСЬКИЙ** ПОЛЬЩА

18.30 **»КУЛЕМЕТИ Й ВИШНІ.  
ІСТОРИЇ ПРО ДОБРИХ ЛЮДЕЙ З ВОЛИНИ«**

Вітольд Шабловський читатиме з книжки «Кулемети й вишні. Історії про добрих людей з Волині» [2017], що була перекладена українською. У цій книжці досліджується різня поляків на Волині в 1943 році, коли за часів німецької окупації українці вбили понад 100.000 цивільних поляків. Для написання цього репортажу він розшукував останніх свідків цієї події в Україні та запитував їх, ким були українці, які допомагали своїм польським сусідам.

**СЕРГІЙ ОСОКА** УКРАЇНА

**»НІЧНІ КУПАННЯ В СЕРПНІ«**

У збірці короткої прози «Нічні купання в серпні» Сергій Осока досліджує екзистенційні досвіди голоду, старіння, хвороби, немічності, безнадії та відчуження. Серед іншого автор читатиме уривок, у якому розповідається про офтальмологічну клініку в Одесі.

[Модератор](#) **ЮРКО ПРОХАСЬКО**

[Текст читає](#) **МАКСИМ ЛІННИК**

[Мови англійська/ українська](#)

18.30 ТЕРМІНАЛ 42

— **ПАМ'ЯТЬ, ГОВОРИ! І:**

19.30 **ЮРКО ПРОХАСЬКО** УКРАЇНА  
**ЙОЗЕФ РОТ**

Літературознавець, письменник і перекладач Юрко Прохасько згадуватиме про австро-угорського письменника і журналіста Йозефа Рота [1894—1939], чий роман «Готель Савой», «Йов» і «Фальшива вага» він переклав українською мовою.

[Мови англійська/ українська](#)

20.00 одеський будинок вчених

— **ВІДКРИТТЯ ФЕСТИВАЛЮ**

22.00 **ВСТУПНА ПРОМОВА: ОКСАНА ЗАБУЖКО** УКРАЇНА

[Мови німецька/ англійська/ українська](#)

17.00 TERMINAL 42

— **WITOLD SZABLOWSKI** POLAND

18.30 **»RIGHTEOUS TRAITORS«**

Witold Szabłowski will read from his book «Sprawiedliwi zdrajcy» [2016; tr: Righteous Traitors], which has been translated into Ukrainian. The book examines the 1943 Volhynia massacre, in which Ukrainians murdered over 100,000 Polish civilians in Nazi German-occupied Poland. Szabłowski found the last eyewitnesses in today's Ukraine and asked which Ukrainians helped their Polish neighbours escape.

**SERHIJ OSOKA** UKRAINE

**»SKINNY-DIPPING IN AUGUST«**

In his volume of short prose «Nichni kupannya v serpni» [tr: Skinny-Dipping in August], Serhiy Osoka explores existential experiences like hunger, ageing, illness, weakness, hopelessness, and alienation. The excerpt he will present here is about Odessa's eye clinic, among other things.

[Moderator](#) **JURKO PROHASKO**

[Speaker](#) **MAKSYM LINNYK**

[Languages english/ ukrainian](#)

18.30 TERMINAL 42

— **SPEAK, MEMORY! I:**

19.30 **JURKO PROHASKO** UKRAINE  
**JOSEPH ROTH: »HOTEL SAVOY«**

The Austro-Hungarian writer and journalist Joseph Roth [1894—1939] will be remembered by the literary scholar, author, and translator Jurko Prohasko, who translated Roth's novel about the end of an era «Hotel Savoy» [1924], «Hiob» [1930, tr.: Job] and «Das falsche Gewicht» [1937, tr.: Weights and Measures] into Ukrainian.

[Languages english/ ukrainian](#)

20.00 HOUSE OF SCIENTISTS

— **FESTIVAL OPENING**

22.00 **OPENING SPEECH: OKSANA ZABUZHKO** UKRAINE

[Languages english/ german/ ukrainian](#)

# 27 09 18 — четвер

09.00 ТЕАТР ЛЯЛЬОК  
— **БЕТТЕ ВЕСТЕРА** НИДЕРЛАНДИ  
10.30 »ЗВИЧНА РІЧ«

Збірка віршів Бетте Вестера «Звична річ» [2014] розрахована на дітей від 8 до 10 років. Вона прямо розповідає про смерть і пов'язані з нею емоції. Та попри те, що авторка називає горе, страх, спротив і смиренність своїми іменами, її книжка не є похмурою: завдяки гумору вона по-справжньому втішає, показуючи смерть як звичну й неминучу частину життя.

[Модератор](#) МАЙЯ ДІМЕРЛІ  
[Вікова категорія](#) 8—10  
[Текст читає](#) НІНЕЛЬ НАТОЧА  
[Мови](#) німецька/ українська

ТЕАТР ЛЯЛЬОК  
10.30 **АНУШКА РАВИШАНКАР** ІНДІЯ  
— »МОЙН ТА МОНСТР«  
12.00

Однієї ночі Мойн знаходить у себе під ліжком монстра. Хлопець мусить миритися з новим сусідом, що не так уже й просто, адже монстр їсть лише банани, співає химерні пісні й постійно змінює зачіску. Врешті-решт Мойн вирішує відправити Монстра туди, звідки той прийшов. Індійська письменниця Анушка Равішанкар пише з неперевершеним почуттям гумору тексти для дітей і »вважає юного читача діалогами та грою слів« [газета »NZZ«].

[Модератор](#) МАЙЯ ДІМЕРЛІ  
[Вікова категорія](#) 6—9  
[Текст читає](#) ВАДИМ ГОЛОВКО  
[Мови](#) англійська/ українська

12.00 ТЕАТР ЛЯЛЬОК  
— **ОЛЕКСАНДР ДЕРМАНСЬКИЙ** УКРАЇНА  
13.30 »МАЛЯКА — ПРИНЦЕСА ДРАКОНІЇ«

Відомий автор дитячих книжок Сашко Дерманський, чиї твори були неодноразово рекомендовані Міністерством освіти України до вивчення у школі, читатиме уривки з книжки «Маляка — принцеса Драконії». За сюжетом учні школи драконів Драго і Пиптик вчать не тільки як розпізнати, а і як проковтнути принцесу! Вони вирушають на пошуки принцеси Маляки. Але ж як її розпізнати, якщо вони ніколи її не бачили?

[Модератор](#) ДАНИЛО ІЛЬНИЦЬКИЙ  
[Вікова категорія](#) 8—9  
[Мова](#) українська

# 27 09 18 — thu

09.00 ODESSA REGIONAL PUPPET THEATRE  
— **BETTE WESTERA** THE NETHERLANDS  
10.30 »DEAD SIMPLE«

Bette Westera's poetry collection »Doodgewoon« [2014; tr: »Dead Simple«] is aimed at children aged 8—10 and openly addresses the topic of death and all the emotions that go along with it. Even if grief and resignation are clearly labeled as such, thanks to the author's humor, this is not a grim, but rather a comforting book that presents death as a constant and unavoidable part of life.

[Moderator](#) MAYA DIMERLY  
[Ages](#) 8—10  
[Speaker](#) NINEL NATOCHA  
[Languages](#) german/ ukrainian

10.30 ODESSA REGIONAL PUPPET THEATRE  
— **ANUSHKA RAVISHANKAR** INDIA  
12.00 »MOIN AND THE MONSTER«

One evening, Moin discovers a monster under his bed. From then on, the boy must live with him, which is not so easy – the monster eats only bananas, sings curious songs, and is constantly trying out new hairstyles. So Moin decides to send the monster back to where it came from. Writing with a unique sense of children's humour, Ravishankar »captivates with dialogue and wit« [»NZZ«].

[Moderator](#) MAYA DIMERLY  
[Ages](#) 6—9  
[Speaker](#) VADIM GOLOVKO  
[Languages](#) english/ ukrainian

12.00 ODESSA REGIONAL PUPPET THEATRE  
— **OLEKSANDR DERMANSKIY** UKRAINE  
13.30 »MALYAKA-THE PRINCESS OF DRAGONIA«

The well-known children's writer Sashko Dermanskiy, whose books have been recommended for classrooms numerous times by the Ukrainian ministry for education, will read from »Malyaka - prynzessa Drakonii«: In dragon school, Drago and Pipchik learn how to recognize a princess – and how to devour her! They set off on a search for Princess Malyaka. But how will they recognize her if they have never seen her before?

[Moderator](#) DANYLO ILNYTSKYI  
[Ages](#) 8—9  
[Language](#) ukrainian

15.00 ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА  
— **ВОЛОДИМИР КАДЕНКО** УКРАЇНА

16.30 »ШКІЛЬНИЙ ЧЕРГОВИЙ«

Презентація Премії імені Ісаака Бабеля та творів лауреата 2018 року

З 2017 року Премія імені Ісаака Бабеля вручається в Одесі за найкращі сучасні російськомовні оповідання авторам з України, Росії та будь-яких інших країн. Засновник премії — Всесвітній клуб одеситів. Співзасновник премії і член журі письменник Валерій Хаїт розповість про мету й результати Премії імені Ісаака Бабеля, а також викликаний нею резонанс. Цьогорічний лауреат II премії Володимир Каденко зачитає своє оповідання під назвою »Дежурный по школе« [»Шкільний черговий«].

Модератор ВАЛЕРІЙ ХАІТ  
Мови англійська/російська

16.30 ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА  
— **ОКСАНА ЗАБУЖКО** УКРАЇНА

18.00 »ПІСЛЯ ТРЕТЬОГО ДЗВІНКА ВХІД  
ДО ЗАЛИ ЗАБОРОНЯЄТЬСЯ«

Під час свого виступу Оксана Забужко презентуватиме тексти зі збірки оповідань »Після третього дзвінка вхід до зали забороняється«. У цій збірці представлені як її ранні твори, так і пізніші прозові шедеври, що були перекладені багатьма мовами та заклали фундамент феміністичної автобіографічної прози в Україні.

ФІЛІП ФЛОРІАН РУМУНІЯ  
»УСІ СОВИ«

У своєму найновішому романі з назвою »Усі сови« Філіп Флоріан розповідає історію двох несхожих між собою друзів, які досліджують дикий міфічний ландшафт Карпат і вивчають мову сов. Спогади про румунські історичні події XX-го століття, якими насичені біографії обох головних персонажів, відображають гострі враження від дитинства, проведеного у країні, де відбувалися політичні репресії.

Модератор ЮРКО ПРОХАСЬКО  
Текст читає ДІАНА МАЛА  
Мови англійська/російська

15.00 LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL  
— **VOLODYMYR KADENKO** UKRAINE

16.30 »SCHOOL ATTENDANT«

The presentation of the Isaac Babel Prize and the winner of 2018

The Isaac Babel Prize was founded in Odessa last year to reward exceptional works of contemporary Russian-language literature from Ukraine, Russia and other countries. The prize was founded by the World-Wide Club of Odessites. The writer Valeriy Khait, a co-founder of the prize and jury member, will talk about the goals, results and resonance of the Isaac Babel Prize. This year's winner, Volodymyr Kadenko, will read from his story »Dezhurny po shkole« [tr.: School Attendant].

Moderator VALERIY KHAIT  
Languages english/ russian

16.30 LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL  
— **OKSANA ZABUZHKO** UKRAINE

18.00 »AFTER THE THIRD CALL THE ENTRANCE  
TO THE HALL IS PROHIBITED«

At her reading, Oksana Zabuzhko will present a text from her story collection »After the third call the entrance to the hall is prohibited«. This volume combines early stories along with later masterpieces, which have since been translated into many languages, and laid the foundation for feminist autobiographical prose in Ukraine.

FILIP FLORIAN ROMANIA  
»ALL THE OWLS«

In his most recent novel »Toate bufnițele« [2013; tr: All the Owls], Filip Florian tells the story of two unequal friends who explore the wild and mythical landscape of the Carpathian Mountains and learn the language of the owls. Flashbacks to 20th-century Romania show up in the biographies of the two protagonists and mirror the sensitive experiences of childhood in a politically-repressed country.

Moderator JURKO PRONASKO  
Speaker DIANA MALA  
Languages english/ russian

18.00 ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА  
— **ВОЛЬФ БІРМАН** НІМЕЧЧИНА  
20.00 »НЕ ЧЕКАЙ КРАЩИХ ЧАСІВ!«

Рідко трапляється, що особиста доля та історія країни так тісно переплетені, як у житті композитора та поета Вольфа Бірмана, який, за словами Гельмута Шмідта, »зробив внесок у становлення німецької ідентичності«. В автобіографії »Не чекай кращих часів!« Бірман оповідає історію власного життя між Західною та Східною Німеччиною, про батька, що був заморожений у Аушвіці як єврей та комуніст, а також про матір, яка під час бомбардування Гамбурга врятувала його із вогняного пекла.

[Модератор](#) ЮРКО ПРОХАСЬКО  
[Текст читає](#) НІНЕЛЬ НАТОЧА  
[Мови](#) німецька/ українська

19.00 ТЕРМІНАЛ 42  
— **РОЛЬФ ГОСФЕЛЬД** НІМЕЧЧИНА  
20.30 КАРЛ МАРКС І ХІХ СТОЛІТТЯ

Карл Маркс був одним із найвидатніших німецьких філософів ХІХ-го століття, чий вплив на сучасне мислення важко переоцінити. Рольф Госфельд пропонує поринути у світ думки цього філософа та звернути увагу на його хибні в умоглядних абстракціях, досі вражаючі відкриття і сповнене пригод життя. Він презентує свою книжку »Карл Маркс: інтелектуальна біографія« [2013], що була удостоєна багатьох нагород.

[Модератор](#) ДАНИЛО ІЛЬНИЦЬКИЙ  
[Мови](#) англійська/ українська

20.00 ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА  
— **НІЧ ПОЕЗІЇ І: ВЕРА ПАВЛОВА** РОСІЯ/ США **ГЕРГАРД**  
21.30 **ФАЛЬКНЕР** НІМЕЧЧИНА **САМУЕЛЬ ШИМОН** ІРАК/ ВЕЛИКА БРИТАНІЯ

Вірші Вери Павлової, перекладені двадцятьма мовами світу, перевертають усталені ідіоми з ніг на голову та показують, як можуть звучати слова в цілковито нових виразах. Гергард Фалькнер відомий своїми старомодними віршами, вишуканим письмом, змішуванням різних стилів мовлення і перекручуванням звуків. Він читатиме з колективного видання »Ігнації: елегії на межі нервового зриву« [2014]. Оселившись 1985 року в Парижі, Самюель Шимон заснував видавництво Gilgamesh Editions, що видало серію поезії та прози арабських авторів, а також його збірку віршів »Старий« [1987] та »Ассирійський хлопчик« [2018]. Автор читатиме вибрані поезії зі своєї збірок.

[Модератор](#) ЮРКО ПРОХАСЬКО  
[Текст читає](#) ДІАНА МАЛА  
[Мови](#) англійська/ українська

18.00 LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL  
— **WOLF BIERMANN** GERMANY  
20.00 »DON'T WAIT FOR BETTER TIMES!«

Seldom have personal fate and German history been so tightly woven together as in the life of songwriter and poet Wolf Biermann who, as Helmut Schmidt said, »has contributed a piece of German identity«. In his autobiography, »Warte nicht auf bessere Zeiten!« [tr. Don't Wait for Better Times!], Biermann describes his life between East and West Germany as well as that of his Communist Jewish father, who was murdered at Auschwitz, and his mother, who rescued him from the inferno of bombed and burning Hamburg.

[Moderator](#) JURKO PROHASKO  
[Speaker](#) NINEL NATOCHA  
[Languages](#) german/ ukrainian

19.00 TERMINAL 42  
— **ROLF HOSFELD** GERMANY  
20.30 KARL MARX AND THE 19<sup>TH</sup> CENTURY

One of the preeminent Germans of the 19th century, Karl Marx had a decisive impact on the world's modern way of thinking. Rolf Hofeld will offer an insight into the philosopher's world of thought, addressing his speculative misconceptions as well as his still-challenging discoveries and describing his eventful life. He will present his award-winning book »Karl Marx: An Intellectual Biography« [New York, Oxford, 2013].

[Moderator](#) DANYLO ILNYTSKYI  
[Languages](#) english/ ukrainian

20.00 LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL  
— **POETRY NIGHT I: VERA PAVLOVA** RUSSIA/ USA,  
21.30 **GERHARD FALKNER** GERMANY, **SAMUEL SHIMON** IRAQ/ UK

Vera Pavlova's poetic texts, which have been translated into 20 languages, turn traditional idioms upside down and showcase the sounds of the words in new expressions. Gerhard Falkner is known for his old-fashioned poems, his ways of overwriting, his mixing of different registers, and the distortion of sounds. He will read from the cooperative publication »Ignatias — Elegien am Rande des Nervenzusammenbruchs« [Ignatias — Elegies on the Edge of a Nervous Breakdown]. After settling in Paris in 1985, Samuel Shimon and his publishing house Gilgamesh Editions released a series of volumes of Arab poetry and prose, including his own collection of poems »Old Boy« [1987], and »The Assyrian Boy« [2018] from which he will present selected texts.

[Moderator](#) JURKO PROHASKO  
[Speaker](#) DIANA MALA  
[Languages](#) english/ ukrainian



# 28 09 18 — п'ятниця

09.00 ТЕАТР ЛЯЛЬОК

— **ВОЛОДИМИР РУТКІВСЬКИЙ** УКРАЇНА

10.30 »ГОСТІ НА МІТЛІ«

Автор книг для дітей, прозаїк, поет, лауреат Шевченківської премії [2012] Володимир Рутківський, чия відома пригодницька тетралогія »Джури козака Швайки« була успішно екранізована у 2016 році, читатиме повість-казку »Гості на мітлі«. Завдяки їй відомого автора у 2018 році було включено в Почесні списки Міжнародної ради з дитячої та юнацької книги (IBBY). Баба-яга та її перший помічник, чорний кіт, отримали завдання викрасти маленьку дівчинку з рідного села та зробити її своєю ученицею. Проте чаклунка дещо перевиконала план.

**Модератор** ДАНИЛО ІЛЬНИЦЬКИЙ

**Вікова категорія** 9—11

**Мова українська**

10.30 ТЕАТР ЛЯЛЬОК

— **ОЛЕКСАНДР ГАВРОШ** УКРАЇНА

12.00 »ЗАКОХАНІ КАЗКИ«

Олександр Гаврош розглядає жанр казки, що існував із найдавніших часів, не тільки як вид мистецтва, але і як усну народну творчість. Він читатиме тексти зі своєї збірки »Закохані казки« [2017].

**Модератор** ГАЛИНА ДОЛЬНИК

**Вікова категорія** 8—12

**Мова українська**

17.00 ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

— **РОЛЬФ ГОСФЕЛЬД** НІМЕЧЧИНА

18.30 ГЕНОЦИД ВІРМЕН. ЄВРОПЕЙСЬКА КАТАСТРОФА

У своїй праці під назвою »Смерть в пустелі: геноцид вірмен« [Мюнхень, 2015] журналіст, автор фільмів та редактор Рольф Госфельд розповідає про перший геноцид ХХ-го століття, який почався навесні 1915 року. Зараз Госфельд обіймає посаду наукового директора інституту досліджень геноциду Lepsius-haus у Потсдамі.

**Модератор** ДАНИЛО ІЛЬНИЦЬКИЙ

**Мови англійська/ українська**

17.00 ТЕРМІНАЛ 42

— **ВІКТОР ЄРОФЄЄВ** РОСІЯ

18.30 »ЩІЛИНА«

У своїй найновішій книжці під назвою »Щель« [»Щілина«] лауреат премії імені В. В. Набокова Віктор Єрофєєв пише про питання буття, аналізуючи межові стани між вірою і знанням, смертю і безсмертям, розумом і безумом, любов'ю і цинізмом, та пропонує по-новому поглянути на Чехова, маркиза де Сада, Рембо, а також на інших російських і західноєвропейських класиків.

# 28 09 18 — fri

09.00 ODESSA REGIONAL PUPPET THEATRE

— **VOLODYMYR RUTKIVSKIY** UKRAINE

10.30 »GUESTS ON BROOMS«

The children's writer and poet Volodymyr Rutkivskiy, whose popular historical adventure novel »Storozhova zastava« [tr. The Stronghold] was adapted for film in 2017 and screened in 32 countries, will present his fairy tale »Gäste auf Besen« [tr. Guests on Brooms]. In 2018, this book was included on the Honour List of The International Board on Books for Young People — IBBY. With the help of her cat, an old witch is tasked with kidnapping a little girl from her home village and forcing her to be her apprentice. But the fearful guests go a little too far...

**Moderator** DANYLO ILNYTSKYI

**Ages** 9—11

**Language** ukrainian

10.30 ODESSA REGIONAL PUPPET THEATRE

— **OLEKSANDR HAVROSH** UKRAINE

12.00 »FAIRY TALES IN LOVE«

Oleksandr Havrosh will explore the genre of the fairy tale, which has existed since ancient times, and not only as a form of written art, but also as an oral tradition. He will read from his work »Fairy Tales in Love« [2017].

**Moderator** HALYNA DOLNYK

**Ages** 8—12

**Language** ukrainian

17.00 LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

— **ROLF HOSFELD** GERMANY

18.30 THE ARMENIAN GENOCIDE. A EUROPEAN CATASTROPHE

In »Tod in der Wüste: Der Völkermord an den Armeniern« [München, 2015; tr: Death In The Dert: The Genocide of the Armenians], Hosfeld explores the first genocide of the 20th century, which began in the spring of 1915. Today, the journalist, filmmaker, and editor is the scientific director of the Lepsius-haus in Potsdam, an institute for genocide research.

**Moderator** DANYLO ILNYTSKYI

**Languages** english/ ukrainian

17.00 TERMINAL 42

— **VIKTOR EROFYEYEV** RUSSIA

18.30 »THE GAP«

In his most recent book »Shel« [tr: The Gap] the Nabokov Prize-winner Viktor Erofeyev asks questions of existence, analysing the limits of belief and knowledge, death and immortality, reason and madness, and love and cynicism, offering a new perspective on Chekhov, the Marquis de Sade, Rimbaud, as well as other European writers.

**ДЬОРДЬ ДАЛОШ** УГОРЩИНА/ ШВЕЙЦАРІЯ

»СПІДНИЦЯ МОЄЇ БАБУСИ«

Відомий історик і письменник Дьордь Далош згадуватиме »історії 1950-х років« і читатиме зі своєї збірки оповідань »Спідниця моєї бабусі« [1997]. У цій книжці він намагається відтворити фрагментарні й суперечливі перекази своєї родини, у яких особистий досвід і почуття тісно переплітаються з політикою.

**Модератор** ОСТАП СЛИВИНСЬКИЙ

**Текст читає** ДІАНА МАЛА

**Мови** німецька/ російська

18.30 ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

— **АННА ТОМАС** НІМЕЧЧИНА

20.00 STOLPERSTEINE

З 1992 року проект Stolpersteine [»Камені спотикання«], започаткований Гюнтером Демнігом, нагадує про долю людей, які стали жертвами переслідувань, убивств, депортації, вигнання або ж були доведені до самогубства за часів націонал-соціалізму. Ці зворушливі квадратні латунні пластини також є на території України в Переяславі-Хмельницькому, Рівному та Чернівцях.

**Модератор** ДАНИЛО ІЛЬНИЦЬКИЙ

**Мови** англійська/ українська

18.30 ТЕРМІНАЛ 42

— **ПАМ'ЯТЬ, ГОВОРИ! II:**

20.00 **ШТЕФАН ЦВАЙФЕЛЬ** ШВЕЙЦАРІЯ

САД — РУССО — ПРУСТ: САДОМАЗОХІЗМ ЯК  
ОДИН ІЗ ПРИНЦИПІВ ПЕРЕКЛАДУ

Штефан Цвайфель, перекладач багатьох класичних творів французької літератури, став відомим завдяки перекладам головних праць Маркіза де Сада »Жустина« і »Жульетта«. Наводячи приклади з творів де Сада, Руссо і Пруста, він говорить про садомазохізм як один із принципів перекладу.

**Модератор** ОСТАП СЛИВИНСЬКИЙ

**Мови** німецька/ російська

20.00 ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

— **САША МАРІАННА ЗАЛЬЦМАНН** НІМЕЧЧИНА

21.30 »ЗА МЕЖАМИ СЕБЕ«

У дебютному романі Зальцманн »За межами себе«, номінованому в 2017 році на премію German Book Prize, розповідається історія чотирьох поколінь однієї родини, які емігрують з Радянського Союзу до воз'єднаної Німеччини, а відтак до сучасної Туреччини, досліджуючи межі свого »Я«, світу та мови. Зальцманн зачитає главу, дія якої відбувається в Одесі.

**Модератор** ЮЛІЯ ПОМОГАЙБО

**Текст читає:** ДІАНА МАЛА

**Мови** німецька/ російська

**GYÖRGY DALOS** HUNGARY/ GERMANY

»MY GRANDMOTHER'S SKIRT«

The historian and prize-winning writer György Dalos reflects on »Anecdotes from the 1950s« and reads from his story collection »Der Rock meiner Großmutter« [1997; tr: My Grandmother's Skirt] in which he attempts to reconstruct his family's fragmented and conflicting legends, and in which his individual experiences and feelings are closely intertwined with political matters.

**Moderator** OSTAP SLYVYNSKY

**Speaker** DIANA MALA

**Languages** german/ russian

18.30 LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

— **ANNE THOMAS** GERMANY

20.00 BRINGING BACK NAMES WITH STOLPERSTEINE

Since 1992, Gunter Demnig's »Stolpersteine« have commemorated the people who were persecuted, forced into exile, driven to suicide and murdered by the National Socialists. There are already a few of these moving, quadratic brass-plated cement blocks in Ukraine - in Pereiaslav, Rivne and Chernivtsi.

**Moderator** DANYLO ILNYTSKYI

**Languages** english/ ukrainian

18.30 TERMINAL 42

— **SPEAK, MEMORY! II:**

20.00 **STEFAN ZWEIFEL** SWITZERLAND

SADE — ROUSSEAU — PROUST: SADO-MASOCHISM  
AS A PRINCIPLE OF TRANSLATION

Stefan Zweifel, who had already translated numerous classics of French literature, rose to prominence with his translation of the Marquis de Sade's major works »Justine« and »Juliette«. Using the works of Sade, Rousseau and Proust as examples, he will discuss sadomasochism as one of the principles of translation.

**Moderator** OSTAP SLYVYNSKY

**Languages** german/ russian

20.00 LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

— **SASCHA MARIANNA SALZMANN** GERMANY

21.30 »BESIDE MYSELF«

Salzmann's debut novel »Außer sich« [tr: Beside Myself], which was nominated for the 2017 German Book Prize, tells the story of one family over four generations, moving between the Soviet Union, post-reunification Germany and modern Turkey and exploring the boundaries of the self, of language and the world. Salzmann will read from a chapter set in Odessa.

**Moderator** JULIA POMOHAIBO

**Speaker** DIANA MALA

**Languages** german/ russian

20.00 ТЕРМІНАЛ 42

— НІЧ ПОЕЗІЇ II: КРИСТІАН УТЦ ШВЕЙЦАРІЯ, БОРИС

21.30 ХЕРСОНСЬКИЙ УКРАЇНА, ОКСАНА ЗАБУЖКО УКРАЇНА

У збірці поезій «Янгол ілюзії» Крістіан Утц вкотре продемонструє майстерне володіння динамічною живою мовою, поєднуючи філософію з еротикою.

Борис Херсонський, відомий завдяки своєму «Відкритому щоденнику», що висвітлює сучасну кризу в Україні, презентуватиме нові вірші.

Оксана Забужко, передусім відома завдяки есе та романам, є однією з найважливіших авторок сучасної України. Вона презентуватиме поетичний твір з назвою «Диптих 2008 року».

[Модератор](#) ВАСИЛЬ ЛОЗИНСЬКИЙ

[Текст читає](#) ВАДИМ ГОЛОВКО

[Мови](#) німецька/ російська

## 29 09 18 — субота

13.30 ТЕРМІНАЛ 42

— ЄВГЕН ГОЛУБОВСЬКИЙ УКРАЇНА

15.00 ПРЕЗЕНТАЦІЯ КНИЖКИ «НЕ СУДИТЕ ЧЕРНЫХ ОВЕЦ»  
[РАЗОМ ЗІ ВСЕСВІТНІМ КЛУБОМ ОДЕСИТІВ]

Український журналіст і культуролог Євгеній Голубовський є автором численних праць про історію та культуру міста Одеси, а також керівником літературної студії «Зелена лампа». Він презентуватиме колективний роман «Не судить чорних овець», до якого увійшли тексти дванадцяти авторів літературної студії.

[Мови](#) англійська/ російська

15.00 ТЕРМІНАЛ 42

— МІЖНАРОДНИЙ ДЕНЬ ПЕРЕКЛАДАЧА

16.30

З нагоди Дня святого Ієроніма, тобто Міжнародного дня перекладача, Стефан Цвайфель розповість про сучасний художній переклад, а Борис Херсонський зачитає свої нові переклади віршів Звіада Ратіані. Майя Дімерлі презентує переклади збірки оповідань «Десять ночей снів» відомого японського письменника, поета Сосекі Нацуме [1867—1916], одного з найвідоміших представників нової японської літератури.

[Модератор](#) ГАННА КОСТЕНКО

[Мови](#) німецька/ російська

20.00 TERMINAL 42

— POETRY NIGHT II: CHRISTIAN UETZ SWITZERLAND,

21.30 OKSANA ZABUZHKO UKRAINE, BORIS KHERSONSKY UKRAINE

In his poetry collection «Engel der Illusion» [2018; tr: Angel of Illusion] Christian Uetz again proves himself to be a master of dynamic, vivid language, linking philosophy with eroticism. Playful and commanding, the poems circle important themes about the existence of the other in oneself, about presence and absence and negativity and transcendence.

Oksana Zabuzhko, who is primarily known for her essays and novels, is one of the most important female writers in Ukraine today. She will present her poetic work «Diptych From the Year 2008».

[Moderator](#) VASYL LOZYNKSI

[Speaker](#) VADIM GOLOVKO

[Languages](#) german/ russian

## 29 09 18 — sat

13.30 TERMINAL 42

— EVGENIY GOLUBOVSKY UKRAINE

15.00 BOOK PRESENTATION — «DON'T JUDGE THE BLACK SHEEP» [IN COOPERATION WITH THE WORLD-WIDE CLUB OF ODESSITES]

The Ukrainian journalist and cultural scholar Evgeny Golubovsky has written numerous texts about the history and culture of the city of Odessa. He is also the director of the literature studio «Zeljonaja lampa» [tr: Green Lamp] and will present the book «Ne sudite chornykh ovec» [tr: Don't Judge the Black Sheep], a collection of texts by 12 of its authors.

[Languages](#) english/ russian

15.00 TERMINAL 42

— INTERNATIONAL TRANSLATION DAY

16.30

On the occasion of the feast of St. Jerome, which is dedicated to the work of literary translators, Stefan Zweifel will offer an introduction to modern literary translation. Boris Khersonsky will read his new translations of Zviad Ratiani's poems. Maya Dimerly will present translations of «Ten Nights of Dreams» by the famous Japanese poet Natsume Sōseki [1867—1916].

[Moderation](#) ANNA KOSTENKO

[Languages](#) german/ russian

16.30 ТЕРМІНАЛ 42  
— **МАРЕНТЕ ДЕ МООР** НІДЕРЛАНДИ  
18.00 »ФОН«

У найновішому романі Маренте де Моор із назвою »Фон« [2018] письменниця розповідає історію пари біологів, яка давно втратила ентузіазм до своєї справи. Вони мешкають у будинку серед глухих російських лісів, де створили притулок для ведмежат-сиріт, і намагаються зрозуміти походження моторних звуків. Відрізані від цивілізації, вони поступово починають ототожнювати себе зі своїми утриманцями — історією та царством тварин, до якого тепер належать.

**МЕЛІНДА НАДЬ АБОНЬ** СЕРБІЯ/ШВЕЙЦАРІЯ  
»СОЛДАТ-ЧЕРЕПАХА«

Дія роману Надь Абонь »Солдат-черепаха« [2017] відбувається в 1990-х роках на території Сербії. У цьому тексті розповідається історія мрійливого юнака, який виріс у злиднях і якого безпорадні батьки відправляють до армії, де на нього чекають важкі випробування. За допомогою живої поетичної мови Надь Абонь зображає жорстку систему, яка ламає і знищує всіх, хто до неї не пристосовується.

**Модератор** ОСТАП СЛИВИНСЬКИЙ  
**Текст читає** НІНЕЛЬ НАТОЧА  
**Мови** німецька/ російська

17.00 ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА  
— **ФЕЛІЦІТАС ГОППЕ** НІМЕЧЧИНА  
18.30 »ПРАВДА: АМЕРИКАНСЬКА ПОДРОЖ«

У своєму найновішому романі »Правда: Американська подорож« [2018] Феліцїтас Гоппе описує фантастичну й водночас символічну подорож літературною Америкою від Бостона до Сан-Франциско, Лос-Анджелеса і назад до Нью-Йорка слідами культових російських письменників Ільфа і Петрова.

**ЛЮБКО ДЕРЕШ** УКРАЇНА  
»ПОВІЛЬНО НА ПІВНІЧ«

Любка Дереш є автором кількох романів, численних оповідань і разом із Юрієм Андруховичем, Оксаною Забужко та Сергієм Жаданом вважається одним із найвидатніших представників пострадянської української літератури. Він читатиме уривки з повісті під назвою »Повільно на північ«. Ця повість є продовженням першої повісті Любка Дереша »Поклоніння ящірці«. Це спроба зрозуміти Галичину на злам комуністичного періоду та початків незалежності — Галичину-для-себе, фрагментовану й позбавлену австро-угорського імперського міфу.

**Модератор** ДАНИЛО ІЛЬНИЦЬКИЙ  
**Текст читає** ДІАНА МАЛА  
**Мови** німецька/ українська

16.30 TERMINAL 42  
— **MARENTE DE MOOR** THE NETHERLANDS  
18.00 »FOON«

In Marente de Moor's most recent novel »Foon« [2018], a couple of once enthusiastic biologists, who live in a remote house in the Russian forest and run a home for orphaned bear cubs, puzzle over a dark sound from nature. Removed from civilisation, they gradually learn how to identify with their dependants and the animal kingdom to which they belong, as well as with history.

**MELINDA NADJ ABONJI** SERBIA/ SWITZERLAND  
»TORTOISE SOLDIER«

»Schildkrötensoldat« [2017; tr: Tortoise Soldier] is set in 1990s Serbia and tells the story of a dreamy young man who grows up in poverty and is sent to the army by his helpless parents. His experiences are an ordeal. With poetic and vivid language, Abonji shows a restrictive system that crushes and destroys those who do not conform.

**Moderator** OSTAP SLYVINSKY  
**Speaker** NINEL NATOCHA  
**Languages** german/ russian

17.00 LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL  
— **FELICITAS HOPPE** GERMANY  
18.30 »PRAVDA: AN AMERICAN JOURNEY«

In her most recent novel »Prawda. Eine amerikanische Reise« [2018; tr: Pravda: An American Journey], Felicitas Hoppe takes a fantasy-filled and symbolic journey through literary America, on the trail of the cult Russian writers Ilf and Petrov, from Boston to San Francisco, on to Los Angeles and back to New York.

**LIUBKO DERESH** UKRAINE  
»SLOWLY TOWARDS NORTH«

Liubko Deresh has written a series of novels and numerous stories and, along with Yuriy Andrukhovych and Serhiy Zhadan, is one of the most prominent representatives of post-Soviet Ukrainian literature. He will read from the long story Povilno na pivnich [tr: Slowly Towards North], which is a sequel to his debut novella Pokloninje jascchtscherice [tr: Worshipping the Lizard]. The author tries to understand Galicia at the time of transition from the Soviet era to an independent Ukraine, »Galicia-for-oneself«, fragmented and devoid of the myth of the Austro-Hungarian Empire.

**Moderator** DANYLO ILNYTSKYI  
**Speaker** DIANA MALA  
**Languages** german/ ukrainian

18.00 ТЕРМІНАЛ 42  
— КУЛЬТУРА ПАМ'ЯТІ  
19.30

Розмова з Анною Томас, координаторкою проекту Stolpersteine за кордоном; Володимиром В'ятровичем, директором Українського інституту національної пам'яті.

[Модератор](#) ДЬОРДЬ ДАЛОШ  
[Мови німецька/ українська](#)

18.30 ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА  
— ЮРГ ГАЛЬТЕР ШВЕЙЦАРІЯ  
20.00 »ПРОКИНУВШИСЬ У ХХІ СТ«

Дебютний роман Юрга Гальтера «Прокинувшись у ХХІ ст.» [2018] — це притча про письменника, який сумнівається в собі та доволишньому світі і намагається знайти відповіді на гострі питання сучасності. Це книжка про сучасне людство, «найуспішніший провальний проект усіх часів».

[МАР'ЯНА ГАПОНЕНКО](#) УКРАЇНА/ НІМЕЧЧИНА  
»ХТО ТАКА МАРТА?«

Роман Мар'яни Гапоненко «Хто така Марта?» розповідає історію літнього орнітолога галицького походження, який, очікуючи на смерть, оселяється в дорогому віденському готелі. Там він знайомиться зі ще одним важкохворим старим, і вони вдвох переживають низку пригод. Цей «надзвичайно поетичний авантюристичний роман», як охарактеризувала його газета Nürnberger Nachrichten, був удостоєний Премії Адельберта фон Шаміссо.

[Модератор](#) ЮЛІЯ ПОМОГАЙБО  
[Текст читає](#) МАКСИМ ЛІННИК  
[Мови німецька/ російська](#)

19.30 ТЕРМІНАЛ 42  
— ПАМ'ЯТЬ, ГОВОРИ! III:  
21.00 [БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ](#) УКРАЇНА  
СЕМЕН ФРУГ

Завдяки баладам, сатиричним нотаткам, сіоністським пісням і пісням про гетто, написаних російською, їдишем та івритом, Семен Фруг [1859-1916] свого часу був кумиром єврейської молоді. Про цього видатного штетлівського поета згадуватиме психолог і письменник Борис Херсонський.

[Мови англійська/ російська](#)

18.00 TERMINAL 42  
— DISCUSSION: CULTURE OF REMEMBRANCE  
19.30

Conversation with Dr. Anne Thomas, coordinator of the »Stolpersteine« project abroad and Volodymyr Viatrovych, director of the Ukrainian Institute of National Remembrance.

[Moderator](#) GYÖRGY DALOS  
[Languages german/ ukrainian](#)

18.30 LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL  
— JÜRIG HALTER SWITZERLAND  
20.00 »WAKING UP IN THE 21<sup>ST</sup> CENTURY«

Halter's début novel »Erwachen im 21. Jahrhundert« [2018; tr: Waking Up in the 21<sup>st</sup> Century] is a parable of a writer who doubts both himself and the world and who is beset by the uncomfortable questions of our time. The book is about humanity in modern times, »the most successful failed project of all time.«

[MARJANA GAPONENKO](#) UKRAINE/ GERMANY  
»WHO IS MARTHA?«

»Wer ist Martha?« [tr.: Who is Martha?] is about an old ornithologist from Ukrainian Galicia who checks into a chic Vienna hotel before his anticipated death. He gets to know another old man who is also in poor health. Together, they experience some adventures. The »highly poetic picaresque novel« [Nürnberger Nachrichten] was awarded the Adelbert von Chamisso Prize.

[Moderator](#) JULIA POMOHAIKO  
[Speaker](#) MAKSYM LINNYK  
[Languages german/ russian](#)

19.30 TERMINAL 42  
— SPEAK, MEMORY! III:  
21.00 [BORIS KHERSONSKY](#) UKRAINE  
SIMON FRUG

Simon Frug [1859—1916] was once the idol of Jewish youth, whom he entertained with ballads, satires and ghetto and Zionist songs in Russian, Yiddish and Hebrew. The psychologist and writer Boris Khersonsky will introduce and remember the poet of the shtetl.

[Languages english/ russian](#)

20.00 ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛ

— [АЛОІС ГОЧНІГ](#) АВСТРІЯ

21.30 »МОЖЛИВО, ЦЬОГО РАЗУ«

У оповіданнях зі збірки »Можливо, цього разу« [2006] Алоїс Гочніг обережно грається зі сприйняттям. Сила цих із довготривалим післясмаком оповідань полягає в точній і чуйній мові, завдяки якій автор розкриває приховані зв'язки між, на перший погляд, буденними речами.

[ДЖАННА МОЛІНАРІ](#) ШВЕЙЦАРІЯ

»ТУТ ДОСІ ВСЕ МОЖЛИВО«

У 2017 році Джанна Молінарі посіла 3-тє місце в конкурсі на здобуття Премії імені Інґеборґ Бахманн у Клагенфурті, а вже наступного року видала свій дебютний роман »Тут досі все можливо« [2018]. У ньому розповідається про молоду жінку, яка працює нічною вахтеркою на пакувальній фабриці, на території якої, можливо, прокрався вовк.

[Модератор](#) ДАНИЛО ІЛЬНИЦЬКИЙ

[Текст читає](#) АРТЕМ МУЗИЧЕНКО

[Мови](#) німецька/ українська

20.00 LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

— [ALOIS HOTSCHNIG](#) AUSTRIA

21.30 »MAYBE THIS TIME«

In the stories of his collection »Die Kinder beruhigte das nicht« [2006; Eng. Maybe This Time, 2011] Alois Hotschnig plays with perception in subtle ways. The power of these stories, which have a long-lasting impact, lies in the precise and empathetic language with which Hotschnig reveals hidden connections in the seemingly familiar.

[GIANNA MOLINARI](#) SWITZERLAND

»HERE, EVERYTHING IS STILL POSSIBLE«

»Hier ist noch alles möglich« [2018; tr: Here, Everything is Still Possible], the debut novel of Gianna Molinari, who won the 3Sat Prize for her text at the 2017 Ingeborg Bachmann competition in Klagenfurt, is about a young woman who works as a night guard in a packaging factory. A wolf is suspected of having crept onto the premises.

[Moderator](#) DANYLO ILNYTSKYI

[Speaker](#) ARTEM MUZYCHENKO

[Languages](#) german/ ukrainian

## 25 09 18 — 29 09 18

УСІ МІСЦЯ

WHAT MATTERS —

КІНОПРОЕКТ ПРО ЗАГАЛЬНУ ДЕКЛАРАЦІЮ ПРАВ ЛЮДИНИ

У проєкті What matters [»Те, що має значення«] взяли участь 30 митців і студентів із різних країн, кожен із яких читає по одній статті з Декларації. Серед інших до проєкту долучилися Вів'єн Вествуд, Ніна Госс, Кан Дюндар, Патті Сміт, Саймон Реттл, Ай Вейвей, Ельфріде Єлінек і Давид Гроссман. На сьогодні фільм субтитровано арабською, китайською, німецькою, англійською, французькою, гінді, російською, іспанською та турецькою мовами. У світовий прокат стрічка вийде 10 грудня 2018 року, на 70-ту річницю Декларації. Наразі її вже показали на Інсбрукському мистецькому бієнале, Американському кінофестивалі в Нью-Йорку [TAFFNY], у рамках виставки Menschenrechte. Meine Rechte. Deine Rechte. Ausgelöst! [Міністерство закордонних справ], III Міжнародному літературному фестивалі в Одесі та XXIII Міжнародному літературному фестивалі в Лойкербаді.

[Мови](#) російські субтитри

## 25 09 18 — 29 09 18

ALL LOCATIONS

WHAT MATTERS —

A FILM PROJECT ON THE UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

»What matters« features 30 artists and students from different countries, including Vivienne Westwood, Nina Hoss, Can Dündar, Patti Smith, Simon Rattle, Ai Weiwei, Elfriede Jelinek, and David Grossman, who each read one article of the Universal Declaration of Human Rights. The film has so far been subtitled in the following languages: Arabic, Chinese, German, English, French, Hindi, Russian, Spanish and Turkish. It will be released around the world on the 70th anniversary of the Declaration of Human Rights on December 10th, 2018. It has already screened at Innsbruck International Biennial of the Arts, the American Film Festival New York [TAFFNY], as part of the »MENSCHENRECHTE. MEINE RECHTE. DEINE RECHTE. AUSGELÖST!« exhibition at the German Foreign Office, at the 22nds [Auswärtiges Amt], the 03. international literaturfestival odessa and at the 23rd Leukerbad International Literary Festival.

[Languages](#) with russian subtitles

## Учасники



### АБОНЬІ, МЕЛІНДА НАДЬ СЕРБІЯ/ ШВЕЙЦАРІЯ

Мелінда Надь Абоньї народилася 1968 року в Сербії в родині угорської національної меншини. З п'яти років мешкає у Швейцарії. Брала участь у конкурсі на здобуття премії ім. Інґеборґ Бахманн, де читала уривки зі свого дебютного роману *Im Schauenster im Frühling* [2004, «У вікні крамниці навесні»]. Володарка численних премій, серед яких German Book Prize, Swiss Book Prize за 2010 рік, а також стипендія Border Crossers від фонду ім. Роберта Боша. Мешкає в Цюриху.



### БЕДРИК, ЮРІЙ УКРАЇНА

Юрій Бедрик народився 1968 року в с. Студинка [Чернігівська область]. Пише книжки для дітей. Видав кілька поетичних збірок. Перекладав українською вірші Франсуа Війона, Поля Верлена, Артюра Рембо, Яна Кохановського, Болеслава Лесьмяна та інших. Лауреат Міжнародної літературної премії імені Миколи Гоголя «Тріумф». Мешкає в Києві.



### БІРМАН, ВОЛЬФ НІМЕЧЧИНА

Завдяки своїй творчості та політичному вільнодумству Вольф Бірман написав цілу сторінку німецької історії. Поет і композитор вважається голосом свободи слова проти німецької диктатури. Бірман удостоєний багатьох літературних премій. Нещодавно з'явилась його автобіографія «Не чекай кращих часів!».



### БІРМАН, ПАМЕЛА НІМЕЧЧИНА

Памела Бірман дебютувала як співачка у 2012 році в театрі «Берлінер ансамбель». Разом із Вольфом Бірманом вона дала багато концертів у Німеччині, Швейцарії та Австрії. Також разом із Вольфом Бірманом та квітетом ZentralQuartett вона випустила два альбоми: «Ах, моє перше кохання» [2013] та «Декілька квадратних кіл» [2016].



### ВАН ШТАЙН, САСКІЯ НІДЕРЛАНДИ

Саскія ван Штайн народилася 1969 року в Ляйдені [Нідерланди], навчалась у Коледжі мистецтв, музики та танцю в Гаазі. Вона була куратором численних виставок Архітектурного інституту [NAI] в Роттердамі. Крім того, виступала в якості члена журі та ведучої на врученні багатьох премій, серед яких Римська премія [Prix de Rome] та премія П'єра Бейля за досягнення в галузі архітектурної критики. У 2013 році стала директором «Бюро Європи», платформи архітектури та дизайну в Маастріхті [Нідерланди].

## Participants

### ABONJI, MELINDA NADJ SERBIA/ SWITZERLAND

Melinda Nadj Abonji, born in 1968 in Serbia, where her family belonged to the Hungarian minority. She has lived in Switzerland since the age of five. She participated in the Ingeborg Bachmann Prize competition with her debut novel *»Im Schauenster im Frühling«* [2004; Eng. *»In the Shop Window in Spring«*, 2004]. Along with many other accolades, she has received the German and Swiss Book Prizes, the Border Crossers Stipend awarded by the Robert Bosch Foundation, and 2010 German and Swiss Book Prizes. She lives in Zurich.

### BEDRYK, YURIY UKRAINE

Yuriy Bedryk, born in 1968 in Studynka, is a children's book author and has also published a series of poetry collections. He has also translated poems by François Villon, Paul Verlaine, Arthur Rimbaud, Jan Kochanowski, and Bolesław Leśmian, among others, into Ukrainian. He is the winner of the Gogol «Triumph» literary prize. He lives in Kiev.

### BIERMANN, WOLF GERMANY

Through his work and political resistance, Wolf Biermann has written a piece of German history. Considered the voice of freedom of speech against German dictatorship, the poet and singer-songwriter has been the recipient of all the great literature awards. His autobiography *»Warte nicht auf bessere Zeiten!«* [tr. *Don't Wait for Better Times*] was published recently.

### BIERMANN, PAMELA GERMANY

Pamela Biermann made her public debut as a singer at a concert in 2012 with the Berliner Ensemble. The performance was followed by numerous concerts in Germany, Switzerland, and Austria alongside Wolf Biermann, with whom she recorded *»Ach, die erste Liebe«* [tr. *Oh, First Love*] [2013] and *»... paar eckige Runden drehn!«* [tr. *A Few Hard Knocks Around the Block*] [2016]; both albums were accompanied by the Zentralquartett.

### VAN STEIN, SASKIA THE NETHERLANDS

Saskia van Stein was born in 1969 in Leiden, the Netherlands, and studied at the Academy of Fine Arts, Music and Dance in The Hague. She curated several exhibitions for the Netherlands Architecture Institute [NAI] in Rotterdam. She was also active as a moderator and jury member for the Prix de Rome and the Pierre Bayle Prize for Architectural Criticism, among others. In 2013, she became director of Bureau Europa, a platform for architecture and design in Maastricht, the Netherlands.



© Chris van Houts

#### ВЕСТЕРА, БЕТТЕ НІДЕРЛАНДИ

Бетте Вестера народилася 1958 року в голландському місті Дусбург. Вивчала психологію в Лейдені. Переклала голландською мовою книжки доктора Сьюза та Еріка Карле. Написала понад 30 книжок поезії та прози, серед яких дебютна «Wil je met me trouwen» [1992, «Ти зі мною одружишся?»], «Ik leer je liedjes van verlangen...» [2010, «Я навчу тебе пісням бажання»], «Held op sokken» [2013, «Герой у шкарпетках»] та «Doodgewoon» [2014, «Звична річ»]. Її твори перекладені десятима мовами та удостоєні численних нагород, серед яких Zilveren Griffel [2011, 2014, 2015, 2017, 2018], Gouden Griffel [2015] та Woutertje Pieterse Prijs [2015]. Разом із чоловіком і трьома дітьми мешкає в Амерсфорті.

#### WESTERA, BETTE THE NETHERLANDS

Bette Westera was born in 1958 in Doesburg, Netherlands, and studied psychology in Leiden. She has translated books by Dr. Seuss and Eric Carle, among others, into Dutch and has also written over 30 books, poetry as well as prose, including her début Wil je met me trouwen [1999; tr. Do you want to marry me?], Ik leer je liedjes van verlangen [2010; tr. I'll Teach You Songs of Longing], and Held op sokken [2013; tr. Hero in Socks], Doodgewoon [tr. Dead Ordinary, 2014]. Her literary works have been translated into ten languages and have been awarded the Zilveren Griffel [2011, 2014, 2015, 2017 and 2018], the Gouden Griffel [2015], and the Woutertje Pieterse Prijs [2015]. Westera has three children and lives with her husband in Amersfoort.



© Radia Stobieda

#### В'ЯТРОВИЧ, ВОЛОДИМИР УКРАЇНА

Володимир В'ятрович народився 1977 року у Львові. Перші кроки в академічній кар'єрі зробив у 1994 році, вступивши на історичний факультет Львівського університету ім. Івана Франка за спеціальністю «Історія України». 2002 року заснував Центр досліджень визвольного руху (ЦДВР), робота якого, з-поміж іншого, присвячена аналізу репресивної політики окупантів на території України в ХХ столітті. Зараз обіймає посаду голови Українського інституту національної пам'яті.

#### VIATROVYCH, VOLODYMYR UKRAINE

Volodymyr Viatrovych, born in 1977 in Lviv, began his academic career in 1994 at the history faculty of the Ivan Franko Lviv University and specialized in Ukrainian history. In 2002, he founded the Center for the Study of the Liberation Movement [ZIOD], which focuses on, inter alia, the analysis of the repressive politics by occupying powers on Ukrainian territory in the 20th century. Today, he is the director of the Ukrainian Institute of National Remembrance and lives in Kiev.



© Mariya Malak

#### ГАВРОШ, ОЛЕКСАНДР УКРАЇНА

Олександр Гаврош народився 1971 року в Ужгороді. Вивчав журналістику. Почав писати художні твори в 2000 році. Є автором двох романів, восьми дитячих книжок, трьох поетичних збірок, тринадцяти публіцистичних книжок та кількох п'єс. Деякі з його творів перекладені німецькою, словацькою, сербською та польською мовами. Гаврош є володарем численних премій, співзасновником двох журналістських клубів і членом Асоціації українських письменників та Національної спілки письменників України. Мешкає в Ужгороді.

#### HAVROSH, OLEKSANDR UKRAINE

born in 1971 in Uzhhorod, studied journalism and began to write literary texts in 2000. He has written two novels, eight children's books, three volumes of poetry, 13 journalistic books, and a series of plays. Several of his works have been translated into German, Slovakian, Serbian, and Polish. Havrosh has been awarded numerous prizes, co-founded two journalism clubs, is a member of the Ukrainian writers' association and lives in Uzhhorod.



© Nob Lewis

#### ГАЛЬТЕР, ЮРГ ШВЕЙЦАРІЯ

Юрг Гальтер народився 1980 року в Берні, де мешкає й дотепер. Письменник, музикант, перформер. Один з ініціаторів руху німецькомовної художньої декламації. Автор багатьох поетичних збірок та CD. У 2018 році дебютував у прозі з романом Erwachen im 21. Jahrhundert [«Прокинувшись у ХХІ ст.».]. З 2005 року бере участь у міжнародних літературних фестивалях у Європі, Росії, США, Японії та Африці. Володар численних премій та стипендій.

#### HALTER, JÜRGE SWITZERLAND

Jürg Halter, born in 1980 in Bern, where he also lives today, is a writer, musician, and performance artist. He is one of the pioneers of the German-speaking Spoken Word movement and has published many poetry collections and CDs. In 2018, he published his début novel «Erwachen im 21. Jahrhundert» [tr: Waking Up in the 21st Century]. Since 2005, Halter has performed at international literature festivals in Europe, Russia, the USA, Japan, and Africa. He has received numerous prizes and fellowship grants.



© Eiko von Schwilow

#### ГАПОНЕНКО, МАР'ЯНА УКРАЇНА / НІМЕЦЧИНА

Мар'яна Гапоненко народилася 1981 року в Одесі. Почала писати німецькою мовою з 16 років. Отримала Премію Адельберта фон Шаміссо за роман Wer ist Martha? [2012, «Хто така Марта?»]. У 2016 році вийшов друком її роман Das letzte Rennen [«Останні перегони»], а в 2018 році з'являється книга про бібліотекаря під назвою «Der Dorfgescheite» [«Сільський мудрець»]. Гапоненко також пише п'єси та перекази німецьких казок. Жила в Кракові та Дубліні. Зараз мешкає у Відні та Майнці.

#### GAPONENKO, MARJANA UKRAINE / GERMANY

Marjana Gaponenko, born in 1981 in Odessa, has been writing in German since she was 16 years old. She won the Adelbert von Chamisso Prize for her novel «Wer ist Martha?» [2012; Eng. «Who is Martha?», 2014]. In 2016, she published the novel «Das letzte Rennen» [2016; tr: The Last Race], followed by this year's library novel «Der Dorfgescheite» [tr. The Clever One]. Gaponenko also writes plays and retellings of German folk tales. After living in Krakow and Dublin, she now resides in Vienna and Mainz.





© privat

#### ГОЛУБОВСЬКИЙ, ЄВГЕН УКРАЇНА

Євген Голубовський народився 1936 року в Одесі й пише передовсім про історію й культуру міста. У студентські роки разом зі своїми друзями організовував дискусійні вечори, присвячені сучасному європейському мистецтву. Веде культурологічну передачу на українському телебаченні, керує літературною студією «Зелена лампа», очолює громадську раду музею сучасного мистецтва Одеси. Мешкає в Одесі.

#### GOLUBOVSKIJ, EVGENIY UKRAINE

The Ukrainian journalist and cultural studies scholar was born in Odessa in 1936 and mainly writes about the history and culture of his hometown. He founded the newspaper »International Odessa News« in 1990, moderates a cultural programme on Ukrainian television, and directs the literature studio »Seljonaja lampa« as well as the Public Council of the Museum of Modern Art in Odessa, where he still lives today.



© Tobias Bohm

#### ГОППЕ, ФЕЛІЦІТАС НІМЕЧЧИНА

Феліцїтас Гоппе народилася 1960 року в місті Гамельн. Живе й працює в Берліні та Лейку. Публікує оповідання, романи, книжки для дітей та фейлетони з 1996 року. Також працює перекладачем. Твори Гоппе перекладені багатьма мовами. Вона часто подорожує й викладає поетику. Є лауреаткою Премії імені Георга Бюхнера та членкинею Німецької академії мови та літератури. Нещодавно отримала ступінь доктора наук в Університеті Леуфана в Люнебурзі.

#### HOPPE, FELICITAS GERMANY

Felicitas Hoppe, born in 1960 in Hameln, lives as a freelance writer in Berlin and Leuk. She has been publishing stories, novels, children's books, and feuilleteons since 1996 and is also a translator. Hoppe's books have been translated into many languages and she travels the world as a teacher of poetics. She has received the Georg Büchner Prize and is a member of the German Academy for Language and Literature. She was recently awarded an honorary doctorate from the Leuphana Universität Lüneburg.



© Hartwig Klappert

#### ГОСФЕЛЬД, РОЛЬФ НІМЕЧЧИНА

Рольф Госфельд народився 1948 року в Бад-Берлебурзі. Працював викладачем у Вільному університеті Берліну, випусковим редактором, кіно- і телепродюсером та режисером. Зараз обіймає посаду директора Lepsiushaus у Потсдамі. Був удостоєний премії »Das politische Buch« від Фонду імені Фрідріха Еберта за біографію Карла Маркса під назвою »Die Geister, die er rief«. Є членом правління Фонду культурних і політичних досліджень імені Петера Вайсса. Мешкає в Потсдамі. Займається письменництвом і знімає фільми.

#### HOSFELD, ROLF GERMANY

Rolf Hofseld, born in 1948 in Bad Berleburg, has been lecturer at the FU Berlin, a publishing editor, a film and television producer, and a director; today, he directs the Lepsiushaus in Potsdam. He was awarded the prize »Das politische Buch« by the Friedrich Ebert Foundation for his Karl Marx biography »Die Geister, die er rief«. He is on the board of the Peter-Weiss-Stiftung für Kunst und Politik and lives in Potsdam as a freelance writer and historian.



© Mercedes Blasas

#### ГОЧНІГ, АЛОІС АВСТРІЯ

Алоїс Гочніг народився 1959 року в Каринтії. Пише прозу, п'єси та радіоп'єси. Є володарем численних нагород, серед яких Премія Ерїха Фріда [2008], Премія ім. Антона Вільдґанса [2009] та Премія Герта Йонке [2011]. Деякі з його романів і оповідань перекладені багатьма мовами. Його найновіша збірка оповідань Im Sitzen läuft es sich besser davon [»Втекти легше, коли сидиш«] була перероблена для театру. Її прем'єра відбулася в Зальцбурзькому театрі в 2016 році. Мешкає в Інсбруці.

#### HOTSCHNIG, ALOIS AUSTRIA

Alois Hotschnig, born in 1959 in Carinthia, writes prose, plays, and radio plays. He has received numerous awards, including the Erich Fried Prize [2008], the Anton Wildgans Prize [2009], and the Gert Jonke Prize [2011]. Several of his novels and stories have been translated into various languages. His most recent story collection, »Im Sitzen läuft es sich besser davon« [tr. It's Easier to Escape While Sitting], was adapted into a play that premiered at the Schauspielhaus Salzburg in 2016. Hotschnig lives in Innsbruck.



© AlGhandachi

#### ДАЛОШ, ДЬОРД УГОРЩИНА/НІМЕЧЧИНА

Дьорд Далос народився 1943 року в Будапешті. Боровся проти політики авторитаризму як в Угорщині, так і в НДР, та підтримував демократичну опозицію. Багато з його творів описують власний досвід співпраці з опозиційним рухом. Упродовж останніх 15 років здебільшого пише на історичні теми. У 2010-му був удостоєний Лейпцизької книжкової премії. У 2014 році отримав звання Секретаря курсу мови та літератури Саксонської академії мистецтв. Мешкає в Берліні.

#### DALOS, GYÖRGY HUNGARY/ GERMANY

György Dalos, born in 1943 in Budapest, fought against authoritarian politics in Hungary as well as in the GDR and supported the democratic opposition. Many of his literary works address his experiences from within the opposition movement. Over the past 15 years, he has primarily written about historical topics. In 2010, he received the Leipzig Book Award; in 2014, he was named Secretary of the Class of Literature and Language of the Saxon Academy of Arts. He lives in Berlin.

**ДЕ МООР, МАРЕНТЕ** НІДЕРЛАНДИ

Славістка й письменниця Маренте де Моор народилася 1972 року в Гаазі. Під час свого тривалого перебування у Санкт-Петербурзі писала колонки про щоденне життя в Росії. Її дебютний роман описує життя російських гедоністів у Амстердамі. За свій другий роман під назвою «De Nederlandse maagd» [2010, «Нідерландська діва»] у 2011 році була удостоєна премії AKO Literatuurprijs, а в 2013-му — Літературної премії Європейського Союзу. Її найновіша книжка називається «Gezellige verhalen» [2015, «Затишні історії»].

**DE MOOR, MARENTE** THE NETHERLANDS

Marente de Moor, born in 1972 in The Hague, is a Slavist and a writer. Inspired by her long-term stay in St. Petersburg, she wrote columns about everyday life in Russia, and her debut novel was about Russian hedonists in Amsterdam. Her second novel, «De Nederlandse maagd» [2010; Eng. «The Dutch Maiden», 2017], won the 2011 AKO Literatuurprijs as well as the 2013 European Union Prize for Literature. Her most recent book is «Gezellige verhalen» [2015; tr. Cozy Stories].

**ДЕРЕШ, ЛЮБКО** УКРАЇНА

Любко Дереш народився 1984 року. Вважається одним із найвідоміших представників пострадянської української літератури. У своїх творах він торкається складних для «популярної літератури» тем і поєднує їх з елементами фантастичних романів та літератури жахів таких авторів, як Г. П. Лавкрафт, Амброуз Бірс і Едґар Аллан По. Твори Дереша перекладені російською, польською, італійською, вірменською та іншими мовами. Мешкає в Києві.

**DERESH, LIUBKO** UKRAINE

Liubko Deresh, born in 1984, is considered one of the most prominent representatives of post-Soviet Ukrainian literature. In his works, he tackles challenging topics of «pop literature» and combines these themes with elements from the fantasy and horror novels of H.P. Lovecraft, Ambrose Bierce, and Edgar Allan Poe. Deresh's works have been translated into German, Russian, Polish, Italian, and Armenian, inter alia. He lives in Kiev.

**ДЕРМАНСЬКИЙ, ОЛЕКСАНДР** УКРАЇНА

Олександр Дерманський народився 1976 року на Київщині. Пише дитячі казки, повісті та фантастичні оповідання. Перший художній твір Дерманського під назвою «Володар макуци, або Пригоди вужа Ониська», що вийшов друком у 2004 році, було перевидано п'ять разів. Твори Дерманського рекомендовані Міністерством освіти України для читання в молодшій і середній школі. Він опублікував 22 книжки, записав 3 аудіокнижки та видав дві інтерактивні книги для дітей. Серед інших нагород відзначений дипломами конкурсів «Коронація слова» [2003, 2004], «Дитячий портал» [2006, 2008] та «Золотий лелека» [2007]. Мешкає в Києві.

**DERMANSKY, OLEKSANDR** UKRAINE

Oleksandr Dermansky, born in 1976 near Kiev, writes fairy tales, novellas, and fantasy. Dermansky's first publication «Wolodar makuzi, abo Prigodi wuzha Oniska» (tr: The Lord of Makutsa or The Adventures of Onysko the Snake) was published in 2004 and has been reprinted five times. The ministry for education in Ukraine has recommended several of Dermansky's books for elementary and middle-school classrooms. He has published 22 books, three audio books, and two interactive books for children to date. He has received a series of awards for his literary work, including «Koronatzia Slova» [2003, 2004], «Dytiaschyi portal» [2006, 2008], and «Zoloty Leleka» [2007], among others. The author lives in Kiev.

**ДІМЕРЛІ, МАЙЯ** УКРАЇНА

Майя Дімерлі народилася 1973 року в Одесі. Пише поезію і прозу. У 2015 році стала лауреаткою першої та другої премій поетичного конкурсу фестивалю «Провінція у моря». Перекладає з японської мови та працює модераторкою. У 2018 році модерувала події на 22-му Міжнародному літературному фестивалі «Зелена волна». Також є виконавчою директоркою Міжнародного фестивалю-конкурсу джазової імпровізаційної майстерності «Мастер-Джем Фест», що відбувається в Одесі з 2013 року.

**DIMERLI, MAYA** UKRAINE

Maya Dimerli, born in 1973 in Odessa, writes poetry and prose. In 2015, she received first and second place at the «Provincija u morja» poetry competition. She also translates from Japanese and works as a moderator, such as for the 22nd «Zeljonaja volna» international literature festival in 2018. Dimerli is also the managing director of the Master-Jam Fest festival competition for jazz improvisation, which has taken place in Odessa since 2013.

**ЕРОФЄЄВ, ВІКТОР** РОСІЯ

Віктор Ерофєєв народився 1947 року в Москві, де живе і зараз. У 1979 році він був причетний до створення літературного альманаху «Метрополь», після презентації якого Ерофєєва виключили зі Спілки письменників СРСР. Після Перебудови він опублікував декілька соціально-критичних романів: «Московська красуня» [1990], «Хороший Сталін» [2004] і «Акімуди» [2013], а також багато оповідань. Крім того, Ерофєєв працює ведучим і регулярно пише есеї, колонки й репортажі для літературних відділів міжнародних видань. У 2018 році вийшла друком його збірка оповідань «Щилина»

**EROFEYEV, VIKTOR** RUSSIA

Viktor Erofejev was born in 1947 in Moscow, where he lives today. After co-editing the literature almanac «Metropol» in 1979, he was expelled from the writers' association of the USSR. After the Perestroika, he published the socially-critical novels «Russkaja krasavica» [1989; Eng. «Russian Beauty», 1990], «Choroschi Stalin» [2004; Eng. «Good Stalin», 2014], and «Die Akimuden» [2013; tr. The Akumides], as well as diverse short stories. He is also a moderator, essayist, and feuilleton columnist for various international newspapers. Most recently, he published the essay collection «Shel» [2018 tr: The Gap]. He lives in Moscow.

**ЖАДАН, СЕРГІЙ** УКРАЇНА

Сергій Жадан народився 1974 року в місті Старобільську на сході України. Він вивчав германістику та україністику в Харкові, де зараз і живе. В Україні Жадан є одним з найпопулярніших авторів. Визначна риса його творчості - це суміш декадентської романтики розпаду і невгамовного бажання змін. У нещодавньому опублікованому циклі віршів та оповідань «Чому мене немає в соціальних мережах» [2016] Жадан зібрав миттєві враження від подорожі в зону війни на сході України.

**ZHADAN, SERHIJ** UKRAINE

Serhij Zhadan was born in 1974 in Starobilsk, eastern Ukraine. He majored in German and Ukrainian studies in Kharkiv, where he still lives today. Zhadan is considered one of Ukraine's most popular authors. A combination of morbid disintegration and defiant optimism typical of the times he is living in characterizes his writing. Zhadan's most recent work, «Warum ich nicht im Netz bin» [2016; tr. Why I'm Not on the Net], is a compilation of snapshots and short stories detailing his experiences in war-affected eastern Ukraine.

**ЗАБУЖКО, ОКСАНА** УКРАЇНА

Оксана Забужко народилася 1960 року в Луцьку. Зараз мешкає в Києві. Навчалася на філософському факультеті Київського університету імені Тараса Шевченка, працювала в Національній академії наук України, отримала стипендію Фонду Фулбрайта і викладала в Гарвардському та Піттсбурзькому університетах. Починаючи з середини 1980-х років опублікувала кілька збірок поезій, оповідань, політично-філософських есеїв та романів. Її твори перекладені багатьма мовами. Є володаркою премій Global Commitment Foundation Poetry Prize [1997] та Angelus [2013].

**ZABUZHKO, OKSANA** UKRAINE

Oksana Zabuzhko, born in 1960 in Lutsk [Ukraine], lives in Kiev. She studied philosophy, worked at the Ukrainian Academy of Sciences, and was a Fulbright grant recipient in Harvard and Pittsburgh. Since the mid-1980s, she has been publishing poetry collections, stories, political-philosophical essays, and novels. Her work has been translated into many languages and has earned her the Global Commitment Foundation Poetry Prize [1997] and the Angelus Award [2013], among others.

**ЗАЛЬЦМАНН, САША МАРІАННА** НІМЕЧЧИНА

Саша Маріанна Зальцманн — драматургиня, есеїстка, кураторка та штатна письменниця в Театрі імені Максима Горького в Берліні. Раніше працювала арт-директоркою у STUDIO Я. Засновниця журналу про культуру та суспільство freitext, а також Нового інституту драматургії, де веде семінари з політичного письма. Її дебютний роман Außer sich «За межами себе», був номінований на премію German Book Prize.

**SALZMANN, SASCHA MARIANNA** GERMANY

Sasha Marianna Salzmann is a playwright, essayist, curator and writer-in-residence at the Maxim Gorki Theater Berlin, where she was previously the artistic director of STUDIO Я. She founded the culture and society magazine «freitext» as well as the New Institute for Dramatic Writing, where she gives workshops on political writing. Her début novel «Außer sich» [2017, tr: «Beside myself»] was nominated for the German Book Prize.

**КАДЕНКО, ВОЛОДИМИР** УКРАЇНА

Письменник, бард, поет і перекладач Володимир Каденко народився 1953 року в Києві. Вивчав літературу в КНУ ім. Тараса Шевченка й почав писати пісні ще замолоду. Був удостоєний численних нагород за власну творчість, серед яких такі премії, як «Літературна скарбниця» та «Висота». Учасник багатьох фестивалів авторської пісні та поетичних конкурсів. У 2018 році став лауреатом Другої міжнародної літературної премії ім. Ісака Бабеля.

**KADENKO, VOLODYMYR** UKRAINE

The writer, songwriter, poet, and translator Volodymyr Kadenko, born in 1953 in Kiev, studied literature at the university in Kiev and began to sing in his youth. He has received numerous awards for his creative work, including «Literaturna skarbzniza» and «Wisota». He has participated in many song festivals and poetry competitions. In 2018, he received second place at the International Isaac Babel Prize.

**МОЛИНАРИ, ДЖАННА** ШВЕЙЦАРІЯ

Джанна Молинару народилася 1988 року в Базелі. Вивчала літературну творчість в Білі та сучасну німецьку літературу в Лозанні. Її коротка проза публікувалася в численних журналах та антологіях. У 2017 році посіла 3-тє місце на конкурсі Премії імені Інґеборґ Бахманн. У 2018 році вийшов друком її дебютний роман під назвою «Hier ist noch alles möglich» [»Тут досі все можливо«]. Разом із Джулією Вебер є співзасновницею проекту літературної допомоги біженцям у Цюриху, де й мешкає зараз.

**MOLINARI, GIANNA** SWITZERLAND

Gianna Molinari, born in 1988 in Basel, studied literary writing in Biel and modern German literature in Lausanne. Her short prose has appeared in numerous magazines and anthologies. At the Ingeborg Bachmann Prize in 2017, she was awarded the 3sat Prize. In 2018, she published her début novel «Hier ist noch alles möglich». Together with Julia Weber, Molinari founded a literary relief project for refugees in Zurich, where she currently lives.

**ОСОКА, СЕРГІЙ** УКРАЇНА

Сергій Осока народився 1980 року в смт Велика Багачка на Полтавщині. Закінчив філологічний факультет Полтавського державного педагогічного університету імені В. Г. Короленка. Працював журналістом на місцевому телебаченні та радіо. Публікувався в регіональних і національних газетах та журналах. Автор двох збірок поезії. Лауреат Міжнародного конкурсу найкращих творів молодих українських літераторів «Гранослов — 2000». Член Національної спілки письменників України. Мешкає в Полтаві.

**OSOKA, SERHIJ** UKRAINE

Serhiy Osoka, born in 1980 in Velyka Bahachka in the Poltava region, studied at the Pedagogical University and later worked as a radio and television journalist. His literary texts have appeared in regional and national newspapers and magazines; he has also published two volumes of poetry. Osoka was a winner at the Granoslov-2000 international literary competition for young authors. He is a member of the Ukrainian writers' association and lives in Poltava.

**ПАВЛОВА, ВЕРА** РОСІЯ/США

Вера Павлова народилася в 1963 році. Вивчала музичну композицію, почала писати поезію у віці 20 років. Авторка лібрето до опер і кантат. Експериментує з новими формами поширення поезії: через SMS, поштові листівки та відеокліпи. Її тексти були перекладені більш ніж 22 мовами. Володарка численних премій і нагород, серед яких премія Аполлона Григор'єва [2000]. Мешкає в Торонто.

**PAVLOVA, VERA** RUSSIA/USA

Vera Pavlova, born in 1963, first studied music composition before beginning her career as a poet at age 20. She has composed opera libretti and oratorios, as well as experimented with new forms of disseminating poetry via text message, postcard, and video clips. Her texts have been translated into over 22 languages and have received several awards including the «Premiya Apollona Grigoreva» [2000]. She lives in Toronto.

**ПРОХАСЬКО, ЮРКО** УКРАЇНА

Юрко Прохасько народився 1970 року в Івано-Франківську. Літературознавець, письменник і перекладач. Вважається одним із найважливіших культурних медіаторів між Україною та Німеччиною. З-поміж іншого перекладав твори Кафки, Рільке, Рота, Юнгера, Фройда та Музіля. У 2008 році був удостоєний Премії імені Фрідріха Гундольфа Німецької академії мови та літератури. У 2010 році став членом Саксонської академії мистецтв. Мешкає у Львові.

**PROHASKO, JURKO** UKRAINE

Jurko Prohasko, born in 1970 in Ivano-Frankivsk, is a literary scholar, author, and translator considered to be one of the most important cultural mediators between Ukraine and Germany. Prochasko has translated, inter alia, works by Kafka, Rilke, Roth, Jünger, Freud, and Musil. In 2008, he was awarded the Friedrich Gundolf Prize by the German Academy for Language and Literature; in 2010, he was inducted into the Saxon Academy of Arts. He lives in Lviv.

**РАВИШАНКАР, АНУШКА** ІНДІЯ

Анушка Равішанкар народилася 1961 року в індійському місті Нашик, що на північний схід від Мумбаї. До 1981 року вивчала математику у Коледжі Фергуссона в місті Пуне, а потім працювала програмістом. З 1996 року Равішанкар була редактором у дитячому видавництві Tara Books в місті Ченнаї. З 1997 року написала понад 25 книг для дітей. У 2012 році стала співзасновницею видавництва Duckbill Publishing House. Анушка є лауреатом багатьох літературних премій, серед яких премія Андерсена [2004] та премія South Asian Book Award [2013]. Письменниця живе в Ченнаї.

**RAVISHANKAR, ANUSHKA** INDIA

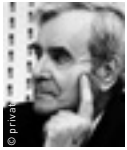
Anushka Ravishankar was born in 1961 in Nashik, northeast of Mumbai. Until 1981, she studied mathematics at Fergusson College in Pune and first worked as a programmer. In 1996, she began working as an editor at the children's book publisher Tara Books in Chennai. Since 1997, she has written over 25 children's books. In 2012, she co-founded the Duckbill publishing house. Anushka has been awarded the Premio Andersen [2004] and the South Asian Book Award [2013], among others, and lives in Chennai.

**РОЗОФФ, МЕГ** ВЕЛИКА БРИТАНІЯ/ США

Мег Розофф народилася 1956 року в Бостоні. Працювала у сфері реклами. Її дебютний роман під назвою How I Live Now [«Як я живу тепер»] вийшов друком у 2004 році. Серед інших нагород за літературну діяльність, що зокрема включає підліткові романи та книжки з малюнками, отримала Премію з дитячої літератури від The Guardian [2004], Премію імені Майкла Л. Принтца [2005], престижну медаль Карнегі [2006] та Меморіальну премію імені Астрід Ліндгрєн [2016]. Її твори були перекладені більш ніж 16 мовами. Мешкає в Лондоні.

**ROSOFF, MEG** UK/ USA

Meg Rosoff, born in 1956 in Boston, first worked in the advertising industry and made her début in 2004 with the bestseller «How I Live Now». She has received, inter alia, the Guardian Children's Fiction Award [2004], the Michael L. Printz Award [2005], the prestigious Carnegie Medal [2006], and the Astrid Lindgren Memorial Award [2016] for her literary works, which also include young adult and picture books, and have been translated into over 16 languages. She lives in London.

**РУТКІВСЬКИЙ, ВОЛОДИМИР** УКРАЇНА

Український дитячий письменник та поет Володимир Рутківський народився у 1937 році. З початку 1960-х мешкає в Одесі, де багато років працював журналістом у газеті та на радіо. Широке визнання у незалежній Україні йому принесла тетралогія «Джури», що була екранізована російсько-українською компанією за сценарієм Рутківського у 2016 році. Письменник отримав багато літературних відзнак. У 2011 році став лауреатом премії «Книга року BBC» за історичний роман «Сині Води».

**RUTKIVSKYI, VOLODYMYR** UKRAINE

Ukrainian children's book author and poet Volodymyr Rutkivskyi was born in 1937. He has lived in Odessa since the early 1960s, where he also worked as a print and radio journalist. He received wide recognition in independent Ukraine with his adventure tetralogy «Džuri», which was also filmed in a 2016 Russian-Ukrainian co-production based on his screenplay. Rutkivskyi has received numerous awards. In 2011, the BBC named his historical novel «Sini Wodi» as book of the year.

**ТОМАС, АННА** НІМЕЧЧИНА

Анна Томас має французько-американське походження, виросла в Англії, вивчала німецьку та російську мови, захистила дисертацію з порівняльного літературознавства. Зараз обіймає посаду міжнародної координаторки проекту Гюнтера Демніґа Stolperstein [«Камені спотикання»]. Також працює журналісткою-фрілансеркою та перекладачкою в Берліні.

**THOMAS, ANNE** GERMANY

Anne Thomas, who is half-French and half-American, grew up in England, studied German and Russian, and completed a PhD in comparative literature. Today, she is the international coordinator for Gunter Demnig's Stolperstein [»stumbling block«] project. She also works as a freelance journalist and translator in Berlin.

**УТЦ, КРИСТІАН** ШВЕЙЦАРІЯ

Крістіан Утц народився 1963 року в швейцарському місті Еґнах. Перше визнання отримав як поет і став відомим завдяки публічним читанням експериментальної поезії. Видав кілька поетичних збірок та записав декілька CD у співпраці з джазовими та імпровізаційними музикантами й композиторами. У 2001 році опублікував перший роман. Володар численних нагород, серед яких 3-тя премія в конкурсі ім. Інґеборґ Бахманн [1999], премія Федерації німецької промисловості [2005] і премія Bodensee-Literaturpreis [2010]. Мешкає в Цюріху.

**UETZ, CHRISTIAN** SWITZERLAND

Christian Uetz, born in 1963 in Egnach, Switzerland, first gained recognition as a poet and performer of experimental poetry. He published several of his poetry collections in cooperation with jazz and improv musicians as CDs. In 2001, he published his first novel. He has been awarded, inter alia, the 3Sat Prize of the Ingeborg Bachmann competition [1999], the Prize of the Federation of German Industries [2005], and the Bodensee-Literaturpreis [2010]. He lives in Zurich.

**ФАЛЬКНЕР, ГЕРГАРД** НІМЕЧЧИНА

Гергард Фалькнер, народжений у 1951-му в містечку Швабах, зосереджує свої творчі зусилля на анахронічних віршах, що свідомі власної форми і перебувають між осмисленням сучасності й класичним модернізмом. У 2009 році був удостоєний Премії імені Пітера Гухеля за збірку «Hölderlin Reparatur» [2008, «Ремонт Гельдерліна»]. Розробив нові підходи до створення діалектичної поезії. Співпрацював із різними кінорежисерами та митцями. Його романи «Apollokalypse» [2016, «Аполлокаліпс»] і «Romeo oder Julia» [2017, «Ромео або Джульєтта»] були номіновані на Німецьку книжкову премію. Мешкає у Вайґендорфі та Берліні.

**FALKNER, GERHARD** GERMANY

Gerhard Falkner, born in 1951 in Schwabach, polarizes with anachronistic, form-conscious poems that hover between timely reflections of reality and classic modernism. He received the Peter Huchel Prize in 2009 for «Hölderlin Reparatur» [2008; tr. Hölderlin Repair]. Falkner has created new approaches to dialectical poetry and has worked together with film directors and artists. His novels «Apollokalypse» [2016; tr. Apollocalypse] and «Romeo oder Julia» [2017; tr. Romeo or Juliet] were nominated for the German Book Prize. He lives in Weingendorf and Berlin.

**ФЛОРИАН, ФІЛІП** РУМУНІЯ

Філіп Флоріан народився 1968 року в Бухаресті. Навчався на факультеті геології та геофізики. Працював журналістом у радіо «Вільна Європа» та у виданні Deutsche Welle. У своєму дебютному романі Degete mici [»Мізінці«, 2005] торкається теми диктатури Чаушеску. Його найновіший роман Toate bufnițele [«Усі сови»] також висвітлює румунську історію ХХ-го століття. У 2018 році став гостем програми DAAD «Митці в Берліні».

**FLORIAN, FILIP** ROMANIA

Filip Florian, born in 1968 in Bucharest, studied geology and geophysics, after which he worked as a journalist for, inter alia, Radio Freies Europa and Deutsche Welle. His first, prize-winning novel «Degete mici» [2005; Eng. Little Fingers, 2009] is about the experiences with the Ceausescu dictatorship. His most recent novel «Toate bufnițele» [2013; tr. All the Owls] also highlights 20th-century Romanian history. He is a 2018 guest of the DAAD Artists-in-Berlin program.

**ХЕРСОНСЬКИЙ, БОРИС** УКРАЇНА

Борис Херсонський народився 1950 року в Чернівцях, Україна. Працював психологом. Тривалий час належав до неофіційної течії «Самвидаву», перш ніж у 1993 році отримав можливість публікувати свої твори. 1997 року з'явився його перший роман у віршах «Сімейний архів». Херсонський став лауреатом багатьох літературних премій, серед яких премія поетичного фестивалю «Київські лаври» [2008] та спеціальний приз журі премії з літератури Східної Європи [2010]. Книга Херсонського «Відкритий щоденник» є «своєрідним публічним щоденником» кризи в Україні, з особливим акцентом на подіях в Одесі, де автор нині мешкає.

**ЦВАЙФЕЛЬ, ШТЕФАН** ШВЕЙЦАРІЯ

Народився 1967 року в Цюриху. Вивчав філософію та порівняльне літературознавство. Працює перекладачем [з-поміж інших переклав твори Маркіза де Сада та Жана-Жака Руссо], регулярно дописує в газети Neue Zürcher Zeitung, Weltwoche та в журнали Du і Literaturen. До 2014 року модерував програму Literaturclub на швейцарському телебаченні. У 2017 році в його перекладі вийшли друком «Перебої серця», оригінальний рукопис першого тому «У пошуках утраченого часу» Марселя Пруста.

**ШАБЛОВСЬКИЙ, ВІТОЛЬД** ПОЛЬЩА

Польський письменник і журналіст Вітольд Шабловський народився 1980 року в місті Острів-Мазовецька. Є автором численних статей про життя в Реччині, де прожив один рік за часів студентства. У своїй журналістській роботі приділяє багато уваги переходу від комуністичного до капіталістичного ладу, викликам свободи та спокусливій силі авторитарного правління. Володар багатьох премій. Номінувався на літературну нагороду «Ніке». Мешкає у Варшаві.

**ШИМОН, САМУЕЛЬ** ІРАК / ВЕЛИКА БРИТАНІЯ

Самуель Шимон народився в 1956 році в Ель-Хаббаниyah (Ірак), але у 1979-му році емігрував. Видає прозові та поетичні антології арабських авторів. Також у власному видавництві видав свою збірку поезій «Старий» [1987]. У 1996 році опублікував збірку поезій «Дощ на листах моєї матері» і переїхав до Лондона, де й мешкає досі. Автор романів «Іракець у Парижі» [2005/2011] та «Пригоди Санхіро» [2013]. Разом із Марґарет Обанк є співзасновником літературного журналу «Vanipal».

**KHERSONSKY, BORIS** UKRAINE

Boris Khersonsky was born in Chernivtsi, Ukraine in 1950. As well as being a practicing psychologist, he was initially a samizdat author before beginning to officially publish books in 1993, including the verse novel «Semejnyj Archiv» [1997; Eng. «Family Archive», 2006]. Among other honours, Khersonsky has been awarded the 2008 «Kyivsky Lavry» poetry festival prize and the 2010 Special Prize at the Literaris Festival for East European Literature. His most recent work, «Otkrytyj dnevnyk» [2015; «Open Diary»,] was a «public diary» about the crisis in Ukraine, with a focus on Odessa, where the author lives.

**ZWEIFEL, STEFAN** SWITZERLAND

Stefan Zweifel born in 1967 in Zürich, studied philosophy and comparative literature. He is a translator [Marquis de Sade, Jean-Jacques Rousseau, among others] and regularly contributes to the «Neue Zürcher Zeitung», the «Weltwoche» as well as the «Du» and «Literaturen» journals. Until 2014, he moderated the «Literaturclub» on Swiss television. In 2017, he published his translation of «The Intermittences of the Heart», the original manuscript of the first volume of Proust's «In Search of Lost Time».

**SZABLŌWSKI, WITOLD** POLAND

Polish author and journalist Witold Szablowski, born in 1980 in Ostrów Mazowiecka, has written numerous texts about life in Turkey, where he spent a year as a student. In his journalistic work, he is also interested in the transition from communist to capitalist systems, the challenges of freedom, and the seductive power of authoritarian rule. He has received many awards and was nominated for Poland's NIKE prize. He lives in Warsaw.

**SHIMON, SAMUEL** IRAK / UK

Samuel Shimon was born in 1956 in Al Habbaniyah, Iraq, and left his homeland in 1979. He has published prose and poetry anthologies of Arab authors, including his own poetry collection «Old Boy» [1987]. In 1996, he released the poetry volume «Rain on my mother's letters», and moved to London, where he still lives. He is the author of the novels «An Iraqi in Paris» [2005/2011] and «Sankhiro's Adventures» [2013]. Together with Margaret Obank, Shimon founded «Banipal».

Організатори

## Організатори

### УЛЬРІХ ШРАЙБЕР

Ульріх Шрайбер народився в Солігені в 1951 році, він архітектор, координатор культури, засновник і директор створеного у 2001 році Міжнародного літературного фестивалю у Берліні під керівництвом Фонду мистецтв і політики ім. Петера Вайса. Він також є співзасновником та співдиректором Міжнародного літературного фестивалю в Одесі. З 2006 року він організовує ініціативу »Worldwide Reading« [»Усесвітнє читання«]. Шрайбер є співзасновником Світових голосів ПЕН: Нью-Йоркський фестиваль світової літератури і Фестивалю літератури 2007 року в Мумбаї. Він є членом німецького ПЕН-центру та автор книжок »Die politische Theorie Antonio Gramscis« (1982; »Політична теорія Антоніо Грамші«), »Kulturpolitik in Hamburg. Ein Weißbuch« (1986; »Культурна політика в Гамбурзі: Біла книга«); »Die Bilderwelt des Peter Weiss« (1995; »Образність Петера Вайса«), а також антологій та каталогів для Міжнародного літературного фестивалю в Берліні з 2001 по 2018 роки. У 2015-му Ульріх Шрайбер став кавалером французького Ордена мистецтва і літератури за його »внесок у поширення літератури та мистецтва у Франції та світі«.

### ГАНС РУПРЕХТ

Відповідальний за музичні та літературні фестивалі й заходи, а також посередник між європейськими літературами. З 1979 по 2007 роки Ганс Рупрехт був співорганізатором джазових фестивалів у Берні [TAKTLOS-Festivals Bern für Jazz, Neue Musik, Musikperformances], з 2005 року він керівник Міжнародного літературного фестивалю Лейкербада, а з 2006 організовує літературний фестиваль у Берні. У 2011 році започаткував новий європейський проєкт під назвою »ABSOLUT ZENTRAL«, який об'єднує журналістів, письменників, есеїстів, філософів та істориків у дискусіях, доповідях, читаннях і бесідах про культурні цінності та культурний розвиток. Багато з них є представниками південноєвропейських країн.

## Festival directors

### ULRICH SCHREIBER

Ulrich Schreiber, born in Solingen in 1951, is an architect and cultural coordinator. He is the founder and director of the international literature festival berlin (ilb), which was established in 2001 and is run by the Peter-Weiss-Foundation for Art and Politics. He is also the co-founder and co-director of the international literature festival odessa (ilo) and has organized the »Worldwide Reading« initiative since 2006. Schreiber is a co-initiator of the PEN World Voices Festival: The New York Festival of International Literature and of a 2007 literature festival in Mumbai. He is a member of the German PEN Center and the author of »Die politische Theorie Antonio Gramscis« (1982; tr. The Political Theory of Antonio Gramscis), »Kulturpolitik in Hamburg. Ein Weißbuch« (1986; tr. Cultural Policy in Hamburg: A White Paper), and »Die Bilderwelt des Peter Weiss« (1995; tr. The Imagery of Peter Weiss), as well as anthologies and catalogues for the ilb between 2001 and 2018. In 2015, Schreiber was named a Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres for his »contribution to transmitting literature and the arts in France and the world«.

[www.literaturfestival.com](http://www.literaturfestival.com)

### HANS RUPRECHT

Hans Ruprecht is responsible for music and literature festivals and occasions, and is a mediator between various European literatures. From 1979 to 2007, he co-organized the TAKTLOS Festival Bern for Jazz, New Music, and Music Performances; since 2005, he has headed the Leukerbad International Literary Festival; and since 2006, he has organized the Bern Literature Festival. In 2011, he began a new European project, ABSOLUT ZENTRAL, which brings together journalists, writers, essayists, philosophers, and historians, many of them from Eastern Europe, for discussions, lectures, readings, and talks about ideas on cultural values and the development of culture.

[www.sprachform.ch](http://www.sprachform.ch)



## Місця / Locations

**ПОТЬОМКІНСЬКІ СХОДИ**

**БУДИНОК ВЧЕНИХ**  
Сабанєїв Міст, 4

**ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ**  
Ланжеронівська вул., 2

**ТЕАТР ЛЯЛЬОК**  
вул. Пастера, 15

**ТЕРМІНАЛ 42**  
Рішельєвська вул., 33

The Potemkin Stairs

**HOUSE OF SCIENTISTS**  
Sabaneev Most, 4

**LITERATURE MUSEUM**  
Lanzheronovskaya Str., 2

**ODESSA REGIONAL PUPPET THEATER**  
Pastera Str., 15

**TERMINAL 42**  
Risheilievskaya Str., 33

## Legal Notice

**international literature festival odessa**  
Chausseestraße 5  
D—10115 Berlin  
T +49-30-27 87 86-81  
F +49-30-27 87 86-85  
Odessa@literaturfestival.com

**Directors**  
Hans Ruprecht and  
Ulrich Schreiber

**Program**  
Elnura Jivazada

**Website**  
e-laborat

**Public relations**  
Maxim Melnyk

**Biographies**  
Franziska Zwerg, Bettina Baer

**Translations**  
Caitlin Hahn, Henyk Beliakov

**Editors**  
Lyz Pfister, Daria Pugach

**Layout**  
T1616 Berlin [veruschka götz] with  
Julia Gacs und Dani Ziegan

**Children&Young Adult Literature**  
Chirstoph Rieger, Pia Schneider

**Finance & Cooperations**  
Tatjana Gridnev, Katharina Karnitschnig

**Logistics**  
Juliane Hoffmann, Maike Wohlfahrt

**Photographers**  
Ali Ghadschi, Hartwig Klappert

**Special thanks to**  
Taras Yemchura, Julia Pomohaibo,  
Anzhela Vasilina, Anne Thomas, Tatjana  
Liptuga, Svetlana Zhekova, Regina Uhlen,  
Lillian Attar, Natalya Serebryannikova,  
Iosif Merkovych, Evgeniy Chunil

**Solely responsible for the content  
of this homepage is**  
Peter-Weiss-Stiftung für Kunst  
und Politik e.V.  
Chausseestraße 5  
10115 Berlin

T +49 (0)30 278786-55  
F +49 (0)30 278786-85  
M info@peter-weiss-stiftung.de  
www.peter-weiss-stiftung.de

**Authorised representative**  
Ulrich Schreiber

**Registration Office**  
Amtsgericht Potsdam

**Registry number**  
VR 1369 P

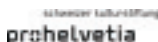
**Responsible for the contents in  
accordance with § 10 Paragraph 3**  
MDStV: Ulrich Schreiber  
[Address as above]  
Tax number: 27/675/54361  
Value added tax identification number  
according to § 27a

**Value Added Tax Act**  
DE 220436044

## Main Partners / Головні партнери



## Partners / партнери



LANDIS&GYR STIFTUNG



## Infopartners / Інформаційні Партнери



Feed your mind  
**ForshMag.me**



